

بِحَيْ كَمَال

الْعَبْرِيَّةُ

مِنْ غَيْرِ مُعَلِّمٍ

طَرِيقَةٌ سَهْلَةٌ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ

رجحي كمال

استاذ الدراسات السامية
بجامعة دمشق

العبرية

من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة العبرية

دار التعليم للملايين
بيروت

جميع الحقوق محفوظة للناسر

الطبعة الاولى : أيسار (مايو) ١٩٦٨

الطبعة الثانية : نيسان (ابريل) ١٩٧٠

مقدمة

الغاية المتوخاة من هذا الكتاب هي تزويد المواطن العربي بما لا غنى عنه من مبادئ اللغة العبرية ومن الألفاظ والعبارات العبرية بطريقة سهلة ، وفي فترة قصيرة من الزمن .
ونظراً للتقارب الوثيق بين لغتنا العربية واللغة العبرية ، كلغتين ساميتين ، فإن في استطاعة المتعلم العربي أن يستوعب مقداراً كبيراً من اللغة العبرية في وقت وجيز ، الأمر الذي لا يمكن أن يتسنى لهذا المتعلم إذا هو تصدى لدراسة أية لغة من اللغات الغربية . يتجلى ذلك في أية صفحة يطالعها من هذا الكتاب ، حيث يجد هذا التقارب الوثيق في اشتقاق كثير من الكلمات وفي قواعد اللغة .

وعلى ذلك فقد عمدنا إلى إيراد الكلمات والعبارات المتداولة بهذه اللغة مقتبسة من صميم الحياة اليومية ، موزعة على أبواب شتى وثيقة الاتصال بالمواقف التي يواجهها الإنسان في حياته العملية ، ثم أوردنا في آخر الكتاب المصطلحات العسكرية التي لا بد للمواطن العربي - عسكرياً كان أم مدنياً - من الإلمام بها ، وأنهينا الكتاب بقاموس صغير للأفعال الكثيرة الاستعمال في الحياة اليومية .

أما المحاورات فتشمل العبارات الضرورية للتخاطب في مختلف المجالات الحيوية . ويلاحظ ان جمل هذه المحاورات ليست تراكيب منفصل بعضها عن بعض ، وإنما هي وثيقة الارتباط بعضها ببعض ، وتعتمد على التدرج من السهل الى الصعب ، الأمر الذي يعين المواطن العربي على الاستزادة والتوسع في تعلم هذه اللغة إذا صدقت الرغبة وصح العزم .

وقد توخينا لكتابة اللفظ العربي بالحرف العربي أكثر الطرق ملائمة لطبيعة الحرف العربي ، وتجنبنا ، جهد المستطاع ، التعقيد والغموض ، بحيث تكون الصورة العربية للكلمة العربية كافية لارشاد المتعلم الى النطق العربي السليم . ولم نورد من قواعد اللغة الا التزاليسير الذي يساعد المتعلم في مهمته .

أما طريقة النطق فقد توخينا فيها اللهجة العربية الشرقية المتأثرة باللهجة الغربية ، وهذه هي اللهجة السائدة في الأرض المحتلة .

وإننا نرجو ان نكون ، بعملنا المتواضع هذا ، قد قمنا ببعض الواجب في سد الفراغ الذي كان يشعر به الكثيرون في عدم وجود كتاب واحد باللغة العربية ويُعنى بعرض العربية الحديثة في الحياة اليومية ، لاسيما وأن الوضع الراهن في وطننا العربي يحتم علينا تعلم لغة العدو ، تحقيقا للغاية التي توخاها الموجه الاعظم ص حين أمر زيد بن ثابت الانصاري بتعلم لغة اليهود ، والله ولي التوفيق

ربحي كمال

أستاذ الدراسات السامية بجامعة دمشق

الاسمجدية : اءلء اءء

الحرف المربع الخالي	شكله في آءر الكلمة	الحرف البدوي	اسمه ما يقابله بالعرية
ا		ك	آءف
ب		ب	بء
ج		م	ءءل
د		و	ءاك
هـ		و	ءء
ء		ا	ءاف
ز		ز	زائن
ح		ح	ءبء
ط		ط	ءطبء
ي		.	ءوء
ك	ك	ن	كاف
ل		ك	لاءء
م	م	م	مءء
ن	ا	ل	ءون
س		و	سائء
ع		ع	ءائء
ء	ء	ء	ءاءى
ف	ف	ف	ءوف
ق		ق	ءوش
ر		ر	ءشء
ز		ز	ءسء
س		س	ءسء
ن		ن	ءاف

ملحوظات :

- ١ - تقرأ العبرية وتكتب كالعربية من اليمين الى اليسار .
- ٢ - تكتب الحروف العبرية منفصلا بعضها عن بعض .
- ٣ - الأبجدية العبرية مرتبة ترتيب أبجد ، هوز ، حطي ، كلمن ، سعفص ، قرشت .
- ٤ - في الأبجدية العبرية خمسة أحرف يتغير شكلها اذا وقعت في آخر الكلمة ، وجمعها قولك « صنفكم » ، وقد وردت أشكالها في جدول الأبجدية .

اختلاف اليهود في نطق الحروف :

يتضمن جدول الابجدية ضبط نطق الحروف العبرية كما كان ينطقها العبريون الاقدمون . غير أن الطوائف اليهودية ، الشرقية والغربية ، تختلف في نطق هذه الحروف . وطبيعي ان يكون نطق الطوائف الشرقية أضبط وأقرب الى الصواب .

فاللغة العبرية تحتوي ، كاللغة العربية ، أحرفا حلقية وأحرف إطباق يعسر على الغربيين النطق بها نطقا صحيحا : فينطقون العين همزة ، والحاء خاء ، والراء غينا ، والطاء تاء ، والقاف كافا . وتخل الطوائف اليهودية الغربية بالنطق بحرف الصاد « صادي » فتنتطقه « تسادي » وهو محاكاة لحرف « TSÉ » من الأبجدية الالمانية . وكثيرا ما يجاري اليهود الشرقيون اليهود الغربيين في الاخلال بنطق هذه الحروف ، لا سيما الطاء والقاف والصاد .

وعلى ذلك فقد اوردنا نطق الكلمات في هذا الكتاب على
الشكل المألوف لدى الطوائف الشرقية المتأثرة بالنطق الغربي .

حروف ם ך ן

في الأيجدية العبرية ثلاثة أحرف هي : ם ך ן
تنطق على طريقتين في حالتي الاعجام والاهمال .

فتنطق بيت (ب) وكاف (ك) وفي (פ) اذا كانت معجمة .
أي اذا كانت في داخلها نقطة هكذا : ם ך ן وتنطق
فيت (V) وخاف (خ) وفي (ف) اذا كانت مهملة ، أي اذا
كانت خالية من النقطة .

الحركات

١ - الحركات الصغرى

الحركة	المقابل العربي	اللام مشكولة بها	طريقة الطوق بها
ֿ	فتحة	ל	ל
ֿֿ	كسرة ممالة	לֿ	לֿ (بالامالة خطفاً)
ֿֿֿ	كسرة	לֿֿ	לֿֿ
ֿֿֿֿ	ضمة مفتوحة	לֿֿֿ	לֿֿֿ (بالضم المفتوح خطفاً)
ֿֿֿֿֿ	ضمة	לֿֿֿֿ	לֿֿֿֿ

٢ - الحركات الكبرى

الحركة	المقابل العربي	اللام مشكولة بها	طريقة النطق بها
ـَ	ا	لَ	لا
ـِ	ي	لِ	لي (بالامانة مدًا) <i>لِي</i>
ـُ	ي	لُ	لي
ـِ	و	لِ	لوا (بالضم المفتوح مدًا) <i>لِو</i>
ـُ	و	لُ	لوا

ملحوظة :

لما كان بعض الكلمات في العبرية ممدود الصدر وبعضها الآخر ممدود العجز، فإن كثيرا من الاحرف المشكولة بحركة كبرى ينطق مخطوفا كحركة صغرى ، والعكس بالعكس.

السكون

السكون في العبرية عبارة عن نقطتين تكون احدهما فوق الأخرى وتأتيان تحت الحرف للدلالة على تسكينه مثل : כְּתִבוּ (اكتبوا) ومثل : סִפְּרִי (سفري كتابي) والقاعدة في العبرية تسكين الحرف الأخير من كل كلمة، لعدم وجود الإعراب في هذه اللغة، مثل : בָּא אִישׁ (جاء رجل) ، בָּאִיתָ אִישׁ (رأيت إيش) (رأيت رجلاً) ، הָלַכְתָּ אִישׁ (ذهب إيش الى زجل) .

واذا وقع السكون في أول الكلمة فانه ينطق متحركا كالكسرة الممالة مثل : שִׁמְעוּ (اسمع) . واليهود الغربيون ينطقونه ساكناً فيقولون : شِماع . واذا التقى سكونان في وسط الكلمة كان أولهما ساكناً والثاني متحركاً مثل : שִׁמְעוּ (يسمعون) . وينطق به متحركا كذلك اذا وقع تحت حرف مشدد، أي في داخله نقطة مثل : שִׁפְּרִי (كسري) .

الضمائر

١ - ضمير الرفع المنفصل

أنا	أني	אֲנִי
أنتَ	أنا	אַתָּה
أنتِ	أنتِ	אַתְּ
هو	هو	הוא
هي	هي	היא
نحن	أنحنو، آنو	אֲנַחְנוּ
أنتم	أنتم	אַתֶּם
أنثى	أنثى	אַתָּן
هم	هم	הם
هن	هن	הן

٣ - ضمير الرفع المتصل

أَكَلْتُ	أَخَلَّتِي	أَكَلْتُ
أَكَلْتَ	أَخَلَّتَ	أَكَلْتَ
أَكَلِ	أَخَلَّتْ	أَكَلِ
أَكَلْ	أَخَالَ	أَكَلْ
أَكَلْتُ	أَخَلَّا	أَكَلْتُ
أَكَلْنَا	أَخَلْنُوْ	أَكَلْنَا
أَكَلْتُمْ	أَخَلْتُمْ	أَكَلْتُمْ
أَكَلْنَا	أَخَلْتِنِ	أَكَلْنَا
أَكَلُوا	أَخَلُّوْ	أَكَلُوا
أَكَلْنَ	أَخَلُّوْ	أَكَلْنَ

٤ - ضمير الجر المتصل

سְפָרִי	سفري	كتابي
סְפָרְךָ	سَفْرِيخָ	كتابك
סְפָרָה	سَفْرِيخ	كتابك
סְפָרוֹ	سَفְרוֹ	كتابه
סְפָרָהּ	سَفْرֶה	كتابها
סְפָרֵינוּ	سَفْرֵינוּ	كتابنا
סְפָרְכֶם	سَفْرֵיכֶם	كتابكم
סְפָרְכֶן	سَفْرֵיכֶן	كتابكن
סְפָרָם	سَفְרָם	كتابهم
סְפָרָן	سَفְרָן	كتابهن
לִי	لي	لي
לְךָ	لِيخָ	لك
לָהּ	لَاخ	لك
לָנוּ	لَو	له
לָהֶם	لֶה	لها
לָנֹו	لَانו	لنا

לָכֶם

לָכֶן

לָכֶם

לָכֶן

לָכֶם

לָכֶן

לָכֶם

לָכֶן

לָכֶם

לָכֶם

تصريف المستقبل

أَزْرَعُ	أُزْرِعُ	أَزْرَعُ
تَزْرَعُ	تُزْرِعُ	تَزْرَعُ
تَزْرَعِينَ	تُزْرِعِينَ	تَزْرَعِينَ
يَزْرَعُ	يُزْرِعُ	يَزْرَعُ
تَزْرَعُ	تُزْرِعُ	تَزْرَعُ
نَزْرَعُ	نُزْرِعُ	نَزْرَعُ
تَزْرَعُونَ	تُزْرِعُونَ	تَزْرَعُونَ
تَزْرَعَنَّ	تُزْرِعَنَّ	تَزْرَعَنَّ
يَزْرَعُونَ	يُزْرِعُونَ	يَزْرَعُونَ
يَزْرَعَنَّ	يُزْرِعَنَّ	يَزْرَعَنَّ

تصرف الامر

ازرع	زَرَع	זָרַע
ازرعني	زَرَعْنِي	זָרַעֵי
ازرعوا	زَرَعُوا	זָרְעוּ
ازرعن	زَرَعْنِ	זָרַעְנָה

صيغة الحال

تأتي هذه الصيغة على وزن اسم الفاعل كما يأتي :

١ - **פועיל** «پوعيل» للمفرد المذكر، المتكلم والمخاطب والغائب، مثل : **אני אֹכֵל** ألي أو خيل (أنا آكل الآن) و **אתה אֹכֵל** أنا هوليخ (أنت ذاهب الآن) و **הוא עומד** هو عوميذ (هو واقف الآن) .

٢ - **פועלת** «پوعيلت» للمفردة المؤنثة، المتكلمة والمخاطبة والغائبة، مثل : **אני יושבת** ألي يوشيفيت (أنا جالسة الآن) و **את אומרת** أنت أوميرت (أنت قائلة) و **היא עובדת** هي عوقديت (هي مشغلة) .

٣ - **פועלים** «پوعليم» لجماعة الذكور، متكلمين أو مخاطبين أو غائبين، مثل : **אנחנו שומעים** أئحنوشومعيم (نحن سامعون الآن) و **אתם שומרים** أئيم شومريم (أنتم حارسون) و **הם פותחים** هيم پوتحيم (هم فاتحون) .

٤ - **פועלות** «پوعلوت» لجماعة الإناث، المتكلمات والمخاطبات والغائبات . مثل **אנחנו יושבות** أئحنو يوشقوت (نحن جالسات) و **אתן אומרות** أئئن أومروت (أنئن قائلات) و **הן עובדות** هئن عوقدوت (هن مشغلات) .

العدد

واحد	إِحَاد	אחד
اثنان	شَنَائِم	שנים
ثلاثة	شَلُوشَا	שלושה
أربعة	أَرْبَعَا	ארבעה
خمسة	حَمِشَا	חמשה
ستة	شِشَا	ששה
سبعة	شِشְعَا	שבעה
ثمانية	شُمُونَا	שמונה
تسعة	تِشְعَا	תשעה
عشرة	عَسْرَا	עשרה
أحد عشر	أَحَدَ عَسَار	אחד עשר
اثنان عشر	شَنَيْنِمْ عَسَار	שנים עשר
ثلاثة عشر	شَلُوشَا عَسَار	שלושה עשר
أربعة عشر	أَرْبَعَا عَسَار	ארבעה עשר
خمسة عشر	حَمِشَا عَسَار	חמשה עשר
ستة عشر	شِشَا عَسَار	ששה עשר

שבעה עשר	שִׁפְעָא עסר	سبعة عشر
שמונה עשר	שְׁמוֹנָה עשר	ثمانية عشر
תשעה עשר	תִּשְׁעָה עשר	تسعة عشر
עשרים	עֶשְׂרִים	عشرون
עשרים ואחד	עֶשְׂרִים וְאַחַד	واحد وعشرون
שלושים	שְׁלוֹשִׁים	ثلاثون
ארבעים	אַרְבָּעִים	أربعون
חמשים	חֲמִשִּׁים	خمسون
ששים	שִׁשִּׁים	ستون
שבעים	שִׁבְעִים	سبعون
שמונים	שְׁמוֹנִים	ثمانون
תשעים	תִּשְׁעִים	تسعون
מאה	מֵאָה	مئة
מאה ואחד	מֵאָה וְאַחַד	مئة وواحد
מאתים	מֵאָתַיִם	مئتان
שלוש מאות	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת	ثلاث مئة
ארבע מאות	אַרְבַּע מֵאוֹת	اربع مئة

חֲמִשָּׁה	מֵאוֹת	חֲמִישׁ מֵאוֹת	חֲמִשָּׁה
שֵׁשׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ מֵאוֹת	שֵׁשׁ
שִׁבְעָה	מֵאוֹת	שִׁבְעָה מֵאוֹת	שִׁבְעָה
שְׁמוֹנָה	מֵאוֹת	שְׁמוֹנִי מֵאוֹת	שְׁמוֹנָה
תֵּשַׁע	מֵאוֹת	תֵּשַׁע מֵאוֹת	תֵּשַׁע
אֶלֶף		אֶלֶף	אֶלֶף
עֶשְׂרִים	אֶלֶפִּים	עֶשְׂרֵי אֶלֶפִּים	עֶשְׂרִים
מֵאָה	אֶלֶף	מֵאָה אֶלֶף	מֵאָה
מִלְיוֹן		מִלְיוֹן	מִלְיוֹן

מֵאוֹתִים שְׁלוֹשִׁים וְשְׁמוֹנָה

מאתיים שלושים ושמון

מאתן וثمان وثلاثون

אֶלֶף שְׁמוֹנָה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע

אֶלֶף שְׁמוֹנִי מֵאוֹת אַרְבַּעִים וְתֵשַׁע

الف وثمانمائة وتسع وأربعون

ראשון	רישון	أول
שני	שניני	ثان
שלישי	שלישי	ثالث
רביעי	רביעי	رابع
חמישי	חמישי	خامس
ששי	ששי	سادس
שביעי	שביעי	سابع
שמיני	שמיני	ثامن
תשיעי	תשיעי	تاسع
עשירי	עשירי	عاشر
אחרון	אחרון	آخر
האחד	האחד עשר	الحادي عشر
יחצי	חטי	نصف
שליש	שליש	ثلث
רבע	רבע	ربع
אחוז	أحوز	جزء بالنسبة للمئة

שְׁלֹשָׁה	אַחֵיזִים	שְׁלוּשָׁה אַחֻזִּים	ثَلَاثَةٌ بِالْمِئَةِ
זוג		زوج	زَوْج
תְּרִיָּסָר		תְּרִיָּסָר	دَرِينَة
תְּרִיָּסָר		חֲסִי תְּרִיָּסָר	نصف درينة
מַעֲשָׂרָה		כַּעֲסָרָה	نحو عشرة
כַּמֵּאָה		כִּמְיָא	نحو مئة

الفتحة المستعارة

قد يقع أحد الأحرف الثلاثة ם , ן , ף في آخر الكلمة مشكولا بالفتحة هكذا : ם ' ן ' ף ' .

فإذا كان مسبوqa بحركة من حركات الضم وجب نطقه « وَدْ » أو « وِج » أو « وِع » مثل : םבא (جاقووة) عال (و 666 (روح أو ربح) و 666 (زارووع) مزروع) .

وإذا كان مسبوqa بحركة من حركات الكسر وجب نطقه « يَه » أو « يَح » أو « يِع » مثل : 666 (زوريع) زارع و 666 ربيع (راتحة) .

أسماء الاشارة والموصول

هذا	زي	זֶה
هذه	زوت	זֹאת
هؤلاء	إيلي	אֵלֶּיָּהֶם
ذلك	ههو	הַהוּא
تلك	ههي	הַהִיא
أولئك	ههم	הֵהֵם
أولئك (للإناث)	ههين	הֵהֵן
الذي الذين	أشير	אֲשֶׁר
التي اللاتي	شي	שֶׁ

ملحوظة : أداة التعريف في العبرية هي حرف الهاء
يسبق الاسم مثل : אֲשֶׁר هَئִישׁ (الرجل) .

الأسرة

אָב	آف	أب
אַם	אָיִם	أُم
אַח	אַח	أَخ
אַחוֹת	אַחוֹת	أَخْت
בֶּן	בֵּן	ابن
בַּת	בַּת	ابنة
דוד	דוד	عم أو خال
דודא	דודא	عمة أو خالة
סב	סאָפּ	جَدّ
סבתא	סָפֵטא	جَدّة
חם	חאַם	حم
חמטא	חַמָּטא	حماة
בעל	באַעל	زوج
אַשח	אַשָּׁא	زوجة
חַתָּן	חַוִּיתִין	صهر

מִשְׁפָּחָה	מִשְׁפָּחָה	أسرة
חֲתָן	חֲתָן	عريس
כֶּלֶה	כֶּלֶה	عروس
אָרוֹם	אָרוֹם	خطيب
אַרוֹסָה	אַרוֹסָה	خطيبة
יָלֵד	יָלֵד	ولد
נֶעֶר	נֶעֶר	صبي
צָעִיר	צָעִיר	شاب
בַּחֹר	בַּחֹר	شاب
אִישׁ	אִישׁ	رجل
אִשָּׁה	אִשָּׁה	امراة
זָמַן	זָמַן	شيخ مسن
זִמְנָה	זִמְנָה	عجوز
בֶּן־קָ	בֶּן־קָ	أعزب
נָשׁוּי	נָשׁוּי	متزوج

أدوات الاستفهام

ما ، ماذا	ما	מָה
ما هذا	مازي	מַה - זֶה
لماذا	لامّا	לָמָּה
لماذا	مدوّع	מִדּוּעַ
أين	أبي	אַיִן
أين	إيفو	אַי פּוּ
كيف	رمنان	מִנַּיַן
من أين	إيخ	אַיך
متى	متاي	מָתַי
كم	كامّا	כַּמָּה
أي	إيزي	אַי זֶה
من	مي	מִי
هل	هَنِم	הֲאִם
أ يوجد	هيش	הֲיֵשׁ

الألوان والصفات

لون	تَسْبِقَعْ	צִבְע
أحمر	أدوم	אָדוּם
أزرق	كَحْوَال	כָּחוֹל
أصفر	تَسْهَوَفْ	צָהוּב
أخضر	يَرُوكْ	יֵרוֹק
أسود	شَحُورْ	שָׁחוּר
أبيض	لَقَانْ	לָבָן
رمادي	أَفُورْ	אַפּוֹר
بنّي	خُومْ	חום
أسمر	شُخُومْ	שָׁחום
بنفسجي	سِيَجُولْ	סִיגוֹל
وردي	قَرُودْ	רֹד
كبير	چَدُولْ	גָּדוֹל
كبيرة	چَدُولَا	גְּדוֹלָה
صغير	كَتَانْ	קָטָן

صغيرة	كُتَّانَا	קִטְנָה
جميل	يَفِي	יָפִי
جميلة	يَفَا	יָפָה
قبيح	مِيخُوْعَار	מְכּוּעֵר
جديد	حَدَاش	חֲדָשׁ
قوي	حَزَاك	חֲזָק
ضعيف	حَلَّاش	חֲלָשׁ
طويل	أَرْوَح	אָרוֹךְ
قصير	كُتْسِير	קִצֵּר
عريض ، واسع	رَحَاق	רָחֵב
ضيق	تُسَار	צָר
سريع	مَهِير	מְהִיר
بطيء	إِطِي	אִטִּי
زاهٍ ، فاتح	بَهِير	בְּהִיר
قاتم ، غامق	كِيهِي	כִּיחַ
غالٍ	يَكَار	יָקָר
رخيص	زُول	זוּל

נקי	נקי	נָקִי
מִלְּחֻלָּאֵךְ	מִלְּחֻלָּאֵךְ	מִלְּחֻלָּאֵךְ
קָל	קָל	קָל
קָשֶׁה	קָשֶׁה	קָשֶׁה
קָל	קָל	קָל
קָשֶׁה	קָשֶׁה	קָשֶׁה
שָׁלֵם	שָׁלֵם	שָׁלֵם
חָסֵר	חָסֵר	חָסֵר
טוֹב	טוֹב	טוֹב
רָע	רָע	רָע
נְזִיף	נְזִיף	נְזִיף
וְסִיחַ	וְסִיחַ	וְסִיחַ
חֲפִיף	חֲפִיף	חֲפִיף
חֲבִיל	חֲבִיל	חֲבִיל
סֶהֱל	סֶהֱל	סֶהֱל
סֶבֶב	סֶבֶב	סֶבֶב
כָּמֹל	כָּמֹל	כָּמֹל
נָאֻס	נָאֻס	נָאֻס
חֲבִיד	חֲבִיד	חֲבִיד
רִדֵּי	רִדֵּי	רִדֵּי

کلمات كثيرة الاستعمال

نعم	کین	כן
لا	لو	לא
ربما	ألای	או-לי
جيد جداً	توف میثود	טוב מאד
بال تأكيد	بیقداي	בן-דאי
أريد	ألای روتسي	אני רוצה
يلزم ، ينبغي	تسريخ	צריך
لا حاجة	این تسوريخ	אין צורך
كثيراً	هربي	הרבה
كثيرا جدا	هربي میثود	הרבה מאד
قليلاً	مبيعات	מעט
قليلاً جدا	مبيعات میثود	מעט מאד
كافٍ	مسيك	מספיק
هذا كل شيء	زي هو هكول	זוהו הוא הכל
هنا	پو	פה

כָּאן	כָּאן	هنا
שָׁם	שָׁם	هناك
רָחוֹק	רָחוֹק	بعيد
קָרוֹב	קָרוֹב	قريب جداً
בְּפְנֵים	בְּפְנֵים	في الداخل
בַּחוּץ	בַּחוּץ	في الخارج
עַל	עַל	على
תַּחַת	תַּחַת	تحت
אִם	אִם	إم
וְרָצָה	וְרָצָה	يرتضي
הַשֵּׁם	הַשֵּׁם	هشيم
שֵׁם	שֵׁם	سم
לֵב	לֵב	ليف
נֶשֶׁם	נֶשֶׁם	يش
אֵין	אֵין	يوجد
לִמַּעַלָּה	לִמַּעַלָּה	لا يوجد
לִמַּטָּה	לִמַּטָּה	الى فوق
קִדְיָמָה	קִדְיָמָה	الى تحت
בְּאוֹתוֹ	בְּאוֹתוֹ	الى الامام
הַכֹּהֵן	הַכֹּהֵן	كديما
		بشوته كيئون
		في نفس الاتجاه

أَحْوَرَا	אָחורָה	الى الورااء
يَمِينَا	יְמִינָה	الى اليمين
سُمُولَا	שִׁמְאֻלָּה	الى اليسار
مِثْسَاد شِينِي	מִצַּד שֵׁנִי	من جانب ثانٍ
مِيَاد	מִיָּד	فورا
مَهِير	מְהִיר	سريعاً
مِپْنِي شِي	מִפְּנֵי שֵׁ	لأن
هَرْتِيْ اِلِي	הִרְאָה לִי	أرني
تِينِ لِي	תֵּן לִי	أعطني
كَح	קח	خُذْ
يَقْكَشَا	בְּקִשָּׁה	أرجوك
شَمَعْنَا	שָׁמַע נָא	اسمع أرجوك
لِيفِي	לִפְנֵי	حسب
يَعِيرَايَخ	בְּעֵרָךְ	تقريباً
بِيَكِيْرُوف	בְּקִרְבִּי	تقريباً
هَيَوْم	הַיּוֹם	اليوم

لكن	أَقَالَ	אַבָּל
قبل	لَفَنِيْ	לְפָנַי
بعد	أَحْرِيْ	אַחֲרַי
إِذْنِ	أَفْخِيْنِ	וּבִבְנִי
حَتَّى	عَدَّ	עַד
أَيْضاً	چَم كِيْن	גַּם - כֵּן
عندي كتاب	يِيْش لي سِيْفِيْر	יֵשׁ לִי סֵפֶר
ليس عندي كتاب	إِيْن لي سِيْفِيْر	אֵין לִי סֵפֶר

تأنيث الاسماء وجمعها

- ١ - يكون الاسم مؤنثاً إذا دل على أنثى مثل : אִם (أم) أو كان اسم قطر أو مدينة مثل מִצְרַיִם (مصر) و בִּירוֹת (بيروت) و קְהִיר (كاهير) (القاهرة) ، أو كان من أعضاء الجسم المزدوجة أو المتعددة مثل : עֵינַי (عين) و שְׁנַי שֵׁנ (سنتين) ، أو كان متتهياً بهاء (א) مفتوح ما قبلها مثل : בְּלֵדָא (بنت) ، أو بتاء مكسور ما قبلها مثل : בְּרַח (دليلت) (باب) و בְּרִית (زافيت) (زاوية) .
- ٢ - تجمع الأسماء المذكرة بزيادة ياء وميم مكسور ما قبلها مثل : יָם (هار) (جبل) و יָרֵם (هاريم) (جبال) و יָרְחָן (بستان) و יָרֵם (چانيم) (بساتين) .
- ٣ - تجمع الأسماء المؤنثة بإضافة واو وتاء الى الاسم المؤنث مثل : חֲמוּצָה (تمونا) (صورة) فانها تجمع على חֲמוּצוֹת (تمونوت) (صور) و מַחְבֵּרִית (مخبريت) (دفتر) تجمع على מַחְבְּרוֹת (مخبروت) (دفاتر) .
- وهناك أسماء مذكرة تجمع على صيغة جمع المؤنث مثل : בָּנִים (آف) (أب) אֲבוֹת (آباء) . وهناك أسماء مؤنثة تجمع على صيغة جمع المذكر مثل : בְּרִיָּה (ييتسا) (بيضة) تجمع على בְּרִיָּים (ييتسيم) (بيضات) .

لهاء في النطق ، وتنطق كالألف المقصورة .

الزمن

زمن ، وقت	زَمان	זמן
ساعة - زمنية -	شَعا	שעה
دقيقة	دَكا	דקה
ثانية	شَينِيا	שנייה
لحظة	رِيجَع	רגע
الساعة الرابعة	هشعا أربع	השעה ארבע
الرابعة والربع	أربع قارِئَع	ארבע ורבע
الرابعة والنصف	أربع قاحِيشي	ארבע וחצי
الرابعة الا ربعاً	أربع پَحوت رِئَع	ארבע פחות
ساعة آية	شاعون	שעון
ساعتي تقدم	شعوني مَكدِيم	שעוני מקדים
ساعتك تؤخر	شعونخا مِيسَحِير	שעונך מפגר
الساعة واقفة	هشعون عوميد	השעון עומד
الساعة مضبوطة	هشعون نَخون	השעון נכון
يوم	يوم	יום
أسبوع	شَقووع	שבוע

חֹדֶשׁ	חודיש	شهر
שָׁנָה	שָׁנָה	سنة
הַחֹדֶשׁ	הַחֹדֶשׁ	الشهر الماضي
בַּחֹדֶשׁ	בַּחֹדֶשׁ	الشهر القادم
הַיּוֹם	הַיּוֹם	اليوم
מָחָר	מָחָר	غداً
מַחֲרִיתִים	מַחֲרִיתִים	بعد غد
אַתְמוֹל	אַתְמוֹל	أمس
שְׁלֹשׁוֹם	שְׁלֹשׁוֹם	أول أمس
אַמֶּשׁ	אַמֶּשׁ	مساء أمس
תְּקוּפָה	תְּקוּפָה	فصل
אָבִיב	אָבִיב	ربيع
קִיץ	קִיץ	صيف
סָתָו	סָתָו	خريف
חֶרֶף	חֶרֶף	شتاء
יוֹם	יוֹם	نهار
לַיְלָה	לַיְלָה	ليل ، ليلة

בֶּקֶר	בּוֹכֵר	صباح
צְהַרִים	נְסוּהוֹרַיִם	ظهر
עֶרֶב	עִרִיף	مساء
מִזְרָח	מִזְרָח	شرق
מַעֲרָב	מַעֲרָף	غرب
צָפוֹן	תְּסָפוֹן	شمال
דָּרוֹם	דְּרוֹם	جنوب
יוֹם	יוֹם רִשׁוֹן	יום الاحد
יוֹם	יוֹם שֵׁנִי	יום الاثنين
יוֹם	יוֹם שְׁלִישִׁי	יום الثلاثاء
יוֹם	יוֹם רְבִיעִי	יום الاربعاء
יוֹם	יוֹם חֲמִישִׁי	יום الخميس
יוֹם	יוֹם שִׁשִּׁי	יום الجمعة
יוֹם	יוֹם שַׁבָּת	יום السبت
יָנוּאָר	יָנוּאֵר	يناير، كانون الثاني
פֶּבְרוּאָר	פֶּבְרוּאֵר	فبراير - شباط
מָרֵס	מֵרֵס	مارس - اذار

אפריל	أبريل	ابريل - نيسان
מאי	ماي	مايو - ايار
יוני	يولي	يونيو - حزيران
יולי	يولي	يوليو - تموز
אוגוסט	أوجوست	أغسطس - آب
ספטמבר	سپتمبر	سبتمبر - أيلول
אוקטובר	أكتوبر	أكتوبر - تشرين الأول
נובמבר	نوفمبر	نوفمبر - تشرين الثاني
דיצמבר	ديسمبر	ديسمبر - كانون الأول
עכשיו	عُخْشَاف	الآن
בעוד מעט	يَعُودُ مِيعَات	بعد قليل
אחר - כן	أَحْرَكَاخ	بعدئذ

מָה הַשָּׁעָה עַכְשָׁיו?

ما هَسْعَا عَخْشَاف ما الساعة الآن ؟

כַּמָּה יָמִים בְּחֹדֶשׁ זֶה ?

כָּמָא יָמִים יִיחֻדִּישׁ זֵי' כִּמ יומא فی هذا الشهر ؟

מָה הַיּוֹם בְּשָׁבוּעַ ?

ما اليوم في الاسبوع ؟

ما هَيּוֹם בְּשָׁבוּעַ

בְּאֵיזָה יוֹם תָּבוֹא ?

في أي يوم تجيء ؟

בְּיָמֵי יוֹם תָּבוֹא

הַתָּבוֹא מָחָר ?

أتجي غدا ؟

הַתָּבוֹא מָחָר

כַּמָּה אֲפָה נִשְׁאָר פֶּה ?

كم تبقي هنا ؟

כַּמָּה אֲתִישָׁא רִי

כַּמָּה בַּחֹדֶשׁ הַיּוֹם ?

كم اليوم في الشهر ؟

כַּמָּה בַּחֹדֶשׁ הַיּוֹם

הַמָּחָר סוּף הַחֹדֶשׁ ?

أغداً آخر الشهر ؟

הַמָּחָר סוּף הַחֹדֶשׁ

מָה חַיָּא הַתְּקוּפָה הַזֹּאת ?

מהי התקופה הזו ?
ما هو هذا الفصل ؟

מָה הֵם חוֹדְשֵׁי הַקִּי ?

מהם חודשי הקיץ ?
ما هي اشهر الصيف ؟

בַּאֵיזָה יוֹם תַּעֲבֹד ?

בשני יום תעבוד
في أي يوم تشتغل ؟

בַּאֵיזָה יוֹם תִּנּוּחַ ?

בשני יום תנוח
في أي يوم تستريح ؟

מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מבכרא
מִמְּאוּחָרָם	מִמְּאוּחָרָם	متأخراً
פַּעַם	פַּעַם	مرة
פַּעַמִּים	פַּעַמִּים	مرتين
לְפַעַמִּים	לְפַעַמִּים	أحياناً
מִבְּקָדָם	מִבְּקָדָם	מוקדא
מִמְּאוּחָרָם	מִמְּאוּחָרָם	مؤحار
פַּעַם	פַּעַם	پاعم
פַּעַמִּים	פַּעַמִּים	پعملیم
لְפַעַמִּים	لְפַעַמִּים	پیعمیم

לְזַר

לְזַר

دائماً	تَمِيد
نادراً	نَدِير

לְעֵתִים קְרִיבוֹת

في أحيان متقاربة	لְעֵתִים קְרִיבוֹת
------------------	--------------------

לְעֵתִים רְחוֹקוֹת

في احيان متباعدة	לְעֵתִים רְחוֹקוֹת
------------------	--------------------

إلى الأبد	לְעוֹלָם
-----------	----------

غالباً	עַל פִּי רֹב
--------	--------------

قبل الظهر	לִפְנֵי הַצֹּהֲרַיִם
-----------	----------------------

بعد الظهر	אַחֲרֵי הַצֹּהֲרַיִם
-----------	----------------------

بداية	רֵשִׁית
-------	---------

نهاية	סוֹף
-------	------

حالا	מִיָּד
------	--------

فوراً	תַּחֲבִיב	וּמִיָּד
-------	-----------	----------

الاضافة

هناك طريقتان لإضافة الأسماء : مباشرة وغير مباشرة . ففي
طريقة الأولى يتلو المضاف اليه الاسم المضاف مثل : **ספר חתומים**
שִׁפְרָה (كتاب التلميذ) . وفي الطريقة الثانية تقع كلمة **שִׁל**
شيل (خاصة) بين المضاف والمضاف اليه مثل : **ספר חתומים**
שִׁל **חַסְפֵּי שִׁל** (الكتاب خاصة التلميذ) .

وعند استعمال الطريقة الأولى تقلب هاء الاسم المؤنث تاء مثل : **חמומה**
חַיִּלָּה **תִּימֹנֶת הֵילָה** (صورة البنت) و **גִּנָּת** **חַיִּנָּת**
הַבַּיִת (حديقة البيت) .

وإذا كان الاسم جمع مذكر مثل : **תלמידים** **תלמידים**
(تلاميذ) حذفت ميمه فيقال : **תלמידי בית - הספר** **תלמידי**
בֵּית הַסִּפֵּר (تلاميذ المدرسة) .

عبارات التحية والمجاملة

שָׁלוֹם שְׁלוֹם سلاماً

שָׁלוֹם וּבְרָכָה שְׁלוֹם אֶפְרָחָה سلاماً وتحية

בֶּקֶר טוֹב בּוֹקֵיר תּוֹף صباح الخير

בֶּקֶר טוֹב וּמְבוֹרָךְ

בּוֹקֵיר תּוֹף אֶמְפוֹרָאחַ صباح طيب ومبارك

עֶרֶב טוֹב

עִירֵיף תּוֹף مساء الخير

עֶרֶב טוֹב וּמְבוֹרָךְ

עִירֵיף תּוֹף אֶמְפוֹרָאחַ مساء طيب ومبارك

לַיְלָה טוֹב

לַיְלָה תּוֹף ليلة طيبة

לַיְלָה טוֹב וּמְבוֹרָךְ

לַיְלָה תוֹף אֲמֻרָאֵךְ
ليلة طيبة ومباركة

חַג שְׂמֵחַ חֵיץ סַמִּיחַ עֵיד מְסֻרֹר

חַג שְׂמֵחַ וּמְבוֹרָךְ
חֵיץ סַמִּיחַ אֲמֻרָאֵךְ
عيد مسرور ومبارك

מָה שְׁלוֹמָךְ ?
מָה שְׁלוֹמָךְ ?
ما شلومخا
كيف حالك

טוֹב , חוּדָה לְאֵל
טוֹב , חוּדָה לְאֵל
توف ، تودا لئيل
طيب ، الحمد لله

חוּדָה רַבָּה
חוּדָה רַבָּה
توداربا
شكراً جزيلاً

בְּבִקְשָׁה יִשְׁקָשָׂה מִן فَضْلِكَ تَفْضَّلْ

פֶּתַח אֶת הַדֶּלֶת , בְּבִקְשָׁה

پتّاح ایت هدیلّیت یِشْکَشا افتّح الباب من فضلك

בְּבִקְשָׁה לְשִׁתּוֹת קִפּוֹה

يَشْكَشَا لِسْتَوْت كَفِي تَفْضَل اشرب قهوة

עֲנֵה סוֹבָה
عَسِي تَوْفَا

اعمل معروفاً

סְלִיחָה

سُليحا

عفواً

בְּרָצוֹן רַב

بِيرْتَسُون راف

بكل ارتياح

תְּחַדִּישׁ

تَحْدِيش

مبارك (لثوب جديد)

מזל טוב

وزال توف

حظ طيب (مهنة
الزواج والنجاح الخ.)

סמן מ"ב

سماں توف

علامة طبية

נְסִיעָה טוֹבָה

نَسِيعًا تَوْفَا

سَفَرَة طَبِيَّة

פּה צלחה
דדדד

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنجاح (وفقك الله)

בְּרִיךְ הַבָּא

بروخہبا

أَمَلًا وَسَهْلًا

פֿאַר אַלע

يَتِيَّاقُونُ بِشَهِيَّةٍ (هَنِيئاً مَرِيئاً)

הַדָּוָשׁ פְּשָׁלֹם אֲבִיָּה

دَرُوش بَشْلُوم أَ قِيخَا

سلم علی ایک

להתראות

لیہر روت

إلى القاء

לְךָ לְשָׁלוֹם לִיخ לִישְׁלוֹם مصحوباً بالسلامة

לַיִל מְנוּחָה לַיִל מְנוּחָה ليلة راحة

מַה שְׁלוֹם נְדִיבָה?

ما شلوم يديدخا كيف حال صديقك؟

הָאִם הַכֶּרֶת אַתְּ אֲדוֹן יַעֲקֹב ?

هَئِم هَكَرْتَ اَيْتْ اَدُوْن يَعْكَوْفْ هل تعرفت على
السيد يعقوب؟

אֲנִי רוֹצֶה לְהַכִּיר אוֹתוֹ אִי רוֹטְסִי לִיהֶכִיר אוֹתוֹ
أريد التعرف عليه

אֲנִי שֹׂמֵחַ לְהַכִּירָהּ אִי סַמִּיחַ לִיהֶכִירָה
يسري أن أتعرف عليك

אֲנִי שֹׂמֵחַ מְאֹד אִי סַמִּיחַ מִיְּתוֹד

أنا مسرور جداً

לֹא רְאִיתִידָּ מִזְמַן

لَوْرَيْتِيخَا مِزْمَان

لم أرك من زمان

מָה אִפֹּה לוֹצָה ?

ما أنا روئسي

ماذا تريد ؟

אֲנִי רוֹצֶה לְרְאוֹת אֶת הָאֲדוֹן

ألي روئسي لرؤوت إيت هأدون ...

اريد رؤية السيد ...

הֵאם הוּא בְּבֵיתוֹ ?

هَئِم هُو بِيَقِيَتُو

هل هوي بيته ؟

הֵאם הוּא בַּמִּסְדָּו ?

هَئِم هُو يِمَسَرَدُو

هل هوي مكتبه ؟

בְּאֵי זוֹ דִּירָה גַּר ?

بئزوديراجار

في اية شقة يسكن ؟

בְּקוֹמָה חֲמִישִׁית

في الطابق الخامس

בְּקוֹמָה חֲמִישִׁית

לְצַד יָמִין

إلى اليمين

לְיָסָד יָמִין

לְצַד שְׂמָאל

إلى اليسار

לְיָסָד שְׂמָאל

יֵצֵא לְפָנֵי שַׁעַר

خرج قبل ساعة

יֵצֵא לְפָנֵי שַׁעַר

אִתָּךְ רוֹצֶה לְמַסּוֹר לוֹ מַח שְׂחָמָא ? אָנָּה רוֹתְסִי
لِמְסוֹר לוֹ מַח שִׁיְהוּ אֵרִיד אֲנִי תִּבְלַגְהֵ שִׁיְאָ?

לֹא, אֲדַבֵּר אִתּוֹ בְּתֵלְפוֹן

لا، سأحدثه بالهاتف

לֹא, אֲדַבֵּר אִתּוֹ בְּתֵלְפוֹן

אני פלזני אני פלזני אני פלזני

מיניזו ארץ אפה ? מיניזו ארץ אפה ?
מיניזו ארץ אפה ? מיניזו ארץ אפה ?
מיניזו ארץ אפה ? מיניזו ארץ אפה ?

האם אפה מאמרקה הדומית ?
האם אפה מאמרקה הדומית ?
האם אפה מאמרקה הדומית ?
האם אפה מאמרקה הדומית ?

לא , אני סורי לו , אני סורי לו , אני סורי לו , אני סורי לו

לבנזני	ליבנזני	לבנזני
עיראקי	עיראקי	עיראקי
ירדני	ירדני	ירדני
מצרי	מצרי	מצרי
אלגירי	אלגירי	אלגירי
מרזקני	מרזקני	מרזקני
סוניסי	סוניסי	סוניסי

ערבי

ערבי

ערבי

האם באט פאט פאטוס ?

هَمْ بَاتَ بَمْتَوَس
هل جئت بالطائرة ؟

לא , באניק

لأ ، بأونيا
لا . بالباخرة

היה טיול גהדר

هيا تبول نيهدار
كانت زهرة بديعة

באיזה מלון מתאכסן ?

بئزري ملون متاً خسين
في أي فندق تنزل ؟

אמנה לקאותה בקרוב

أكهي لرؤوثخا بيكرؤف
أمل رؤيتك قريباً

מתי הגעת ?

متاي هيجعت
متى وصلت ؟

אַתָּה . אוֹהֵב אֶת חֲסִידָיו ?

אֲנִי אוֹהֵיף אֵיט הֲתִיּוֹלִים אֲתֶחֱב הַזְהָת ?

בֶּטַח , לָמָּה לֹא ?

יֵיטֵחַ , לֹאמָּה לוֹ
טִבְעָא , לִמָּה לֹא ?

הֵאִם בָּאתָ בְּשִׁבְלֵי עֲבוּרָה ?

הֵם בָּאתָ בְּשִׁבְלֵי עֲוֹדָה הֵל גִּיט לַעֲמֵל ?

לֹא , בָּאתִי בְּתִדָּר

לוֹ , בָּאִי כִּיִּתָּר
לֹא , גִּיט כְּסֹאֵחַ

מִחַ שְׁלוֹם אַחִיךָ ?

מֵה שְׁלוֹם אַחִיכָּה
כִּיף חָל אַחִיכָּה ?

מִצְוָה

מִשְׁוִיָּה

מִמָּזָה

בִּינּוּנִי

בִּינּוּנִי

מִתּוֹסָט

חֲוָה רַבָּה

חֲוָה רַבָּה

שְׁכָרָה גִּזְרִילָה

אַתָּה חָבִיב מְאֹד

أَنَا حَقِيقٌ مِيثُودٌ
أَنْتَ لَطِيفٌ جَدًّا

סֶלַח לִי

سَلِّحْ لِي
اصْفَحْ عَيَّ

אֲנִי מְצַטְטֶר

أَلِي مَتَسْتَعِيرٌ
أَنَا آسَفٌ

מְצַטְטֶר מְאֹד

مَتَسْتَعِيرٌ مِيثُودٌ
آسَفٌ جَدًّا

לֹא שָׂמַתִּי לֵב

لَوْ سَمَّيْتُ لَيْفٌ
لَمْ أَنْتَبِهْ

שְׁלַחְתִּי לָהּ חֲזָמָה

شَلَحْتِي لَيْخَا هَزْمُنَا
أَرْسَلْتُ لَكَ دَعْوَةً

אֲנִי מַסְכִּים

أَلِي مَسْكِيمٌ
أَنَا مُوَافِقٌ

אַנִי לֹא מַחְנִיד

أني لو متنجيد
أنا لا اعترض

אַנִי אֶגִּיעַ בְּזֶמַן בְּדִיוק

أني أجيّع بزّمان بيدّيوك
سأصل في الوقت تماماً

זֶה פְּסוּחַ

זי בְּשׁוּחַ
هذا أكيد

חָאם תָּבוֹא אִתָּנוּ ?

הֵימָּה תַּעֲוִיטָנוּ
هل تأتي معنا ؟

מַה יַּעֲנֶנּוּ ?

מַה דַּעֲתִיחָא
ما رأيك ؟

אַנִי מַעֲנִידָן

أني ميعنيان
أنا مهم

לְקַבֵּל אֶת תַּשׁוּבָתָהּ

לִיכְיִיל אֵית תְּשׁוּפְתִיחָא
بتلقي جوابك

בְּסֵדֶר	יִסְיִדִיר	وهو كذلك
הַסְכֵּמְנוּ	הִסְכֵּמְנוּ	اتفقنا
אַתָּה צוֹדֵק	אַתָּה תְּסוּדִיק	الحق معك
מִדֶּרֶךְ	מְהֵרָה	بسرعة ، أسرع

אָבֹא בְּזֶמֶן הַמִּתְאִים	أَقُوبُ زَمَانَ هَمَّتَيْم	أجيء في الوقت المناسب
----------------------------	----------------------------	-----------------------

זֶה אִפְשָׁרִי	זֶה אִפְשָׁרִי	זי' איפשרי
		هذا ممكن
זֶה בְּלִי - אִפְשָׁרִי	זֶה בְּלִי אִפְשָׁרִי	זי' בלי איפשרי
		هذا غير ممكن

לֹא נוֹכַל	לוֹנֵחַל	לֹא נִסְטָעִי
------------	----------	---------------

אָסוּר לְעִמּוּד	אָסוּר לְעִמּוּד	מִמְנוּעַ הַעֲמִיד
------------------	------------------	--------------------

לַעֲבוֹר	לַעֲקוֹר	المرور
לְשׁוֹמֵם	לִישׁוֹתִית	التجول
לְחַפְזִים	לִיהִגָּתִים	الدخول
שִׁקֵּם	שִׁיקִית	سكوت ، هدوء
בְּלִי רַעַשׁ	בִּילִי רָעַשׁ	بدون ضجيج
גַּם - בֶּן	כֶּם כֵּין	أيضاً

אֲנִי מֵאוֹשֶׁר לְרֹאוֹתָךְ

أني مؤشار لرؤيتك أنا سعيد برؤيتك

לָאָן אֶתָּה הוֹלֵךְ ?

ليثان أتا هوليخ إلى أين أنت ذاهب ؟

אֶל הַקּוֹלְנוֹעַ

إلى هكولنوع إلى السينما

אֶתָּה מוֹכֵן ?

أنا مُخَان هل أنت مستعد ؟

אָהָּ מוֹכֵנָה ?

أَتِ مُخَانَا
هل أنت مستعدة ؟

אָהֶם מוֹכְנִים ?

أَتِيْمُ مُخَانِيْم
هل أنتم مستعدون ؟

אָהֶן מוֹכְנֹת ?

أَتِيْنُ مُخَانَوْت
هل أنتن مستعدات ؟

כֵּן , יָדִידִי

كَيْنُ يَدِيْدِي
نعم يا صديقي

הָאֵם גְּמָרָה ?

هَئِيْمَ چَمَرَتْ
هل انتهيت ؟

בְּעוֹר מַעַם אָגְמוֹר

يَعُوْدُ مِيْعَاَتِ اِيچَمُوْر
بعد قليل أنتهي

אַל תְּאַחֲזַר

אַל תִּתְאַחֵר لا تتأخر

אין דער

אין דער
לא באס

אני . רוצה לקחת

אני רוּשִׁי לַלִּיחִית
אֲרִיד הַזָּהָב

עלה למעלה

עלי לִמְעַלָּא
אֲסַעַד אֶל־עֵלָּא

יד למטה

יד לִמַּטָּא
אֲנַזֵּל אֶל־תַּחַת

הפנים

הִגָּנִיס

אֲדַחֵל

צא

נִסִּי

אֲחַרְגֵּךְ

שב

שִׁיב

אֲגַלֵּס

פח נעים לי מאד

פֹּחַ נְעִיִם לִי מְאֹד
הֵנָּה לְטִיֵּף כְּדָא

אֲנִי עֵיף

أني عيِّف أنا متعب

אִתָּךְ מִדְּבַר עִבְרִית ?

أنا مديِّر عِثْرِي أَتتَكم العِبرية ؟

כֵּן , מֵעַם

كَيْن ، ميعات نعم قليلاً

אֲנִי יוֹדֵעַ מְלִים מְעַטִּים

أني يودِيعُ مِلِّيمَ أَحَدُوت

أنا أعرف بضع كلمات

עֵנָה לִי עֲנֵי לִי אֲجִבֶנִי

מָה אִתָּךְ אוֹמֵר ? מֵאֲנָא אוֹמִיר ماذا تقول ؟

דְּבַר בְּקוֹל נְמוֹךְ

דיִיר יִיכוֹל נְמוֹחַ תִּכְלַם בְּصוֹת מִנְחַפֵּץ

דִּבֶּר בְּקוֹל רָם
דִּבֶּר יִיכוֹל רָם

תִּכְלֹם בְּصוֹת עָל

דִּבֶּר לְאִם לְאִם
דִּבֶּר לִינָת לִינָת

תִּכְלֹם בִּיטָא

אֲנִי לֹא מִכִּין אוֹתָהּ
אֲנִי לוֹמֵינִי אוֹתָהּ

أنا لا أفهمك

חַיִּי נָה שׁוֹמֵעַ ?

הֲשִׁינָחָ שׁוֹמֵעַ

ألا تسمع ؟

גֵּשׁ אֵלַי

چش ایلاي

تقدم إلي

הִלָּאָהּ

מָלָא

تابع

חֲזוֹר מִיָּד

חֲזוֹר מִהֵרָא

عُد بسرعة

מִי אָמַר לָךְ ?

מי أمار ليخا
من قال لك ؟

מָתַי תִּסַּע אֶל בִּגְדָד ?

متاي تساع إيل بجداد
متى تسافر الى بغداد ؟

אַחֲרֵי חֲמֵשֶׁה עָשָׂר יוֹם

أحري حمشا عسار يوم
بعد خمسة عشر يوماً

חֲרִיבָה לִי אֶת הַזִּנְתָּה

هرئي لي إيت ثموثخا
أرني صورتك

מָה. אֲפָח רֹצֶחַ מִמֶּנִּי ?

ماأنا روتسي ميميني
ماذا تريد مني ؟

מָתַי חֲזֹרָה ?

متاي حزرت
متى عدت ؟

עֲכָשִׁיו חֲזָרָתִי
עַחְשָׁאף חֲרָנִי

עֻדְתִּי אֵלָּא

מִהַּ הַחֲזָרָה מִזֶּה ?

מֵהַתְּעִילִית מִזִּי

מֵהַפֶּאֶדָה מִזֶּה ?

אֵין זֶל חֲזָרָה

אֵין כֹּל תְּעִילִית

לֹא פֶאֶדָה

אֲנִי לֹא בָּכוֹל לַעֲשׂוֹת זֹאת

אֲנִי לֹא יָכוֹל לַעֲשׂוֹת זֹאת

אֲנִי לֹא יָכוֹל לַעֲשׂוֹת זֹאת

אֲנִי מִעֲוֹנִים

אֲנִי מִעֲוֹנִים
לֹא מִעֲוֹנִים

לֹא אֵין כֶּסֶף לָהּ

לֹא אֵין כֶּסֶף לָהּ
לֹא יֵעֲנִיךָ

אַל תִּכְעַס עָלַי

אַל תִּכְעַס עָלַי
לֹא תִגְזֵב עָלַי

בְּלִי סֶפֶק

יְלִי סִפְיָךְ
בְּדוֹן שִׁק

אִינְךָ יוֹדֵעַ אֶחָד הָאֲמִת

אִינְחָיוֹד יֵיעַ אֵית הִשְׁמִית
לֹסֵת תֵּעֲרֹף הַחֲקִיָּקָה

מֶה זֶפֶח !

מָה יִפִּי !
מָה אֲגַמֵּל !

מֶה זָעִים !

מָה נַעִים !
מָה אֲלַפ !

בֶּן כֶּמֶה אֲמַח ?

בֶּן כָּמָא אָנָּה
בֶּן כָּמָ אָנְתָּ ? מָעֲמֶרְךָ ?

אֲנִי בֶּן עֶשְׂרִים

אֲנִי בֶּן עֶשְׂרִים
אָנָּה בֶּן עֶשְׂרִין

פִּחְלֵשׁ חֲפָא אַחֲיָה בֶן שְׁלוּשִׁים

בְּחוּדִישׁ הֶבְאִיְהִי בֵּין שְׁלוּשִׁים

في الشهر القادم ساكون ابن ثلاثين

נִוְלַדְתִּי בְּשָׁנָה אֶלֶף תַּשַּׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים

נולדתי בשנת אילף תישע מינות פִּיאָרְעִים

ولدت عام ألف وتسعمائة وأربعين

אֲנִי נָשׁוּי אֲנִי נָשׁוּי אֲנִי נָשׁוּי

אֲנִי נָשׁוּאָה אֲנִי נָשׁוּאָה אֲנִי נָשׁוּאָה

יש לה ילדים ?

יש לי ילדים : أعندك اولاد؟

בן , שלוש : פת ושני בנים

כֵּן , שְׁלוּשָׁה : בֵּת אֲשֶׁנִּי בָנִים

נעם , ثلاثة : ابنة وابنان

קִבֵּל אֶת מַחֲמָאֲתִי

קִבֵּל אֶת מַחֲמָאֲתִי
תִּקְבֵּל תִּהְיֶה

שָׁנָה טוֹבָה

שָׁנָה טוֹבָה
שָׁנָה טוֹבָה

אֲנִי מוֹדָאָג עֲלֶיךָ

אֲנִי מוֹדָאָג עֲלֶיךָ
אֲנִי מוֹדָאָג עֲלֶיךָ

מָה, עֲבוּדָה ?

מָה, עֲבוּדָה ?
מָה, עֲבוּדָה ?

מָה, מְקַצֵּעַ ?

מָה, מְקַצֵּעַ ?
מָה, מְקַצֵּעַ ?

אֲנִי סוֹחֵר

אֲנִי סוֹחֵר
אֲנִי סוֹחֵר

סְטוּדֵנְט

סְטוּדֵנְט
סְטוּדֵנְט

עוֹרֵד - דִּין

עוֹרֵד - דִּין
עוֹרֵד - דִּין

מְהַנֵּיט

מְהַנֵּיט
מְהַנֵּיט

מוֹרֵחַ

מוֹרֵחַ
מוֹרֵחַ

עֲתוּנָאִי

עֲתוּנָאִי
עֲתוּנָאִי

פּקיד פּקיד מִזְפֵּן

אי פה אפה עויד ? איפו אַתָּא עוֹקִיד
אין תשתל ?

בבית - החרשת יִיָּקִית הַחֲרוֹשִׁית
في المعمل

במערד בְּמִסְרָד
في المكتب

כמה שעות תעבוד ביזום ? כַּמָּה שָׁעוֹת תַּעֲבֹד בִּיזוּם ?
כאמא שעות תעבוד ייום כַּמּ סָעָה תַּשְׁתַּל בִּי הַיּוֹם ?

שמונה שעות שְׁמוֹנָה שָׁעוֹת
שמוני שעות שְׁמוֹנִי שָׁעוֹת
ثماني ساعات

כַּמָּה יָמִים תַּעֲבֹד פֶּשַׁע ?

כַּמָּא יַמִּים תַּעֲבֹד בְּשָׁבוּעַ

كم يوما تشتغل في الاسبوع؟

כַּמָּה יָמִים שִׁשַּׁיָּמִים שֶׁשֶׁת אֵימָם

יּוֹם רִאשׁוֹן יוֹם חַג

יּוֹם רִשׁוֹן יוֹם חֶגֶץ

يوم الاحد يوم عيد

יּוֹם שְׁלִישִׁי יוֹם מְנוּחָה

יּוֹם שִׁשִּׁי יוֹם מְנוּחָה

يوم الجمعة يوم راحة

אֲתָּה מְרוֹיֵחַ טוֹב ?

أنا مَرْفِيحٌ تَوَفَّ ؟

هل تريح جيداً ؟

מַסְפִּיק לַחֲיוֹת

مَسِيكَ لِحَيَاتٍ

كاف للمعيشة

כַּמָּה אֶפְסָה מִרְוִיחַ פִּאֲזָלָשׁ ?

كَمَا أَتَامَرٌ قَيْيَحٌ بِحُودَيْشٍ

كم تبيع في الشهر؟

מָה הַמִּסְפָּרֶת עֲלֶיךָ ?

ما همسكورت شيلخا مراتبك ؟

أعضاء الجسم

رأس	רושׁ	ראשׁ
شعر	שיער	שיער
عين	עַיִן	עין
عينان	עֵינַיִם	עיןנים
أذن	אָזְנִין	אזן
أذنان	אָזְנַיִם	أذنנים
أنف	אַף	אף
فم	פִּי	פה
شفة	סִפָּה	שפה
شارب	סִפָּאם	שפם
لسان	לָשׁוֹן	לשון
سنّ	שִׁין	שין
لحية	זָקָן	זקן
وجه	פָּנִים	פנים

צוֹאֵר	נִסְתָּאֵר	رَقَبَة
גב	חֶפֶה	ظَهْر
סִתָּף	כְּתִיף	كُتِف
חֲזִחַ	חֲזִי	صدر
זָרוּעַ	זְרוּעַ	ذراع
יָד	יָד	يد
כַּף	כַּף	كفّ الید
אֶצְבַּע	אֶתְסִיבַע	إصبع
בֶּטֶן	בֵּיתִין	بطن
רֶגֶל	רֵיגִיל	رِجْل
פֶּד	בִּירִיחַ	رُكْبَة
זֶזַק	שׁוֹק	ساق
גִּנָּף	מְחוּפֶה	حِסَم
זִמִּין	יָמִין	يمين
זִמְאֵל	סִמּוֹל	شمال

التياب

بذلة	حَلِيفَا	חֲלִיפָה
معطف	مِيعِيل	מִיעִיל
سراويل (بنطلون)	مِخْنَسَايم	מִכְנָסִים
قبعة	كُوَقَّع	כּוֹפֶה
قميص	كُتُونِيَت	כְּתוּנָה
قَبَّة	تُسَقَّرُون	צִפּוֹת אֶרֶז
رباط عنق	عَنِيقَا	עֲנִיָּבָה
منديل	مِثْبَاحَت	מִסְפָּחָה
صدرية	حَزَيَا	חֲזִיָּה
ثوب	يَيْعِيْد	פֶּגֶד
حذاء	نَعْلَايم	נַעֲלִים
جوارب	جَرَبَايم	גַּרְבִּים

כיס	کیس	جيب
שמלה	سَمَلَا	فستان
מסקפּים	مَشْكَفَايم	نظارة
בפתור	كَفْتُور	زَر
לולאה	لُولَا	عُرْوَة

החלי פתה חדשה ?

أبدلتك جديدة ؟

هَحَلَيْفَتْخَا حَدْشَا

לא , היא ! שנה

لا , هي قديمة

לו , هي يَشْنَا

כמה כיסים במעילך ?

كم جيباً في معطفك ؟

כאמא כיסִים בְּמַעֲלִיכָה

איפה מספחתה ?

أين منديلك ؟

אִיפּוּ מִשְׁבַּחְתִּיכָה

מִטְפַּחְתִּי בְּכִיסִי

מִתְפַּחְתִּי יִיכִסִּי
מִנְדִּילִי فִּי جِيبِي

אִי פֹה אֶתְּהָ שָׁם אֶת בְּגָדֶיךָ ?

إِفْوَأْتَا سَامَ إِيْت بُجْدِيخَا؟
أَيْنَ تَضَعُ ثِيَابَكَ ؟

בְּאַרְוֹן

בָּאָרוֹן

فِي الْخَزَانَةِ

الطعام وأدواته

لֶחֶם	لِيَحِيْم	خَبْز
בָּסָר	بَسَار	لَحْم
מַיִם	مَائِم	مَاء
דָּגִים	دَجِيم	سَمَك
חֶמְאָה	حَيْمْنَا	زَيْدَة
גְּבִינָה	جُفَيْنَا	جَبْنَة
חֵלֶב	حَلَاף	حَلِيب
עֶגֶה	عُجَا	كَعْكَة
חֶכֶּיִתָּהּ	حَقَيْنَا	عُجَّة
דְּבַשׁ	دَقَاش	عَسَل
רֶפֶח	رِيَا	مَرَبِي
מֶרֶק	مَرَاك	حِسَاء
יַיִן	يَيْشَا	بَيْضَة

זֶיט	שִׁימִיִּין זַיִט	זֶסֶן זַיִת
זִיטוֹן	זִיטִים	זִיטִים
طعام	אוֹחִייל	אָפֶל
נִיז	יֵאִינִי	יֵיז
شاي	תִּי	יֵתח
قهوة	כַּאֲפִי	קַפֵּה
مُخَضَّر	יִירָקוֹת	יִירָקוֹת
فواكه	פִּירוֹת	פִּירוֹת
سكر	סֻכָּר	סֻכָּר
سكين	סִגִּין	סִכִּין
شوكه	מִזְלִיג	מִזְלִג
ملعقة	כַּף	כַּף
قَدَر	סִיר	סִיר
صحن	נְסִלַחַת	נְסִלַחַת
كأس	קוּס	פּוּס

ספל	سيفيل	فنجان
קערך	کیعرا	طبق مجوف

הַשׁוֹתָה אֶתְהָ בֵּין ?

הַשׁוֹתִי אֶתְיָאֵין
 أَتَشْرِب نَبِيذاً

לא . זָה אָסוּר

לו , זִי אָסוּר
 لا . هَذَا حَرَام

הַמוֹסְלָמִי לֹא יִשְׁתֶּה בֵּין

הַמְּסֻלְמִי לוֹיִשִּׁי יֵאֵין
 المسلم لا يشرب نبیذاً

אֲנִי שׁוֹתָה קַמָּה מִחֶלֶב

אִי שׁוֹתִי כְּפִי יִשְׁחַלֵּף
 أنا أشرب قهوة بحليب

אֲנִי שָׂם לִי מֶזֶן בִּתְּהָ

אִי סָם לִימוֹן בֵּי
 انا أضع ليموناي الشاي

הפואק והפואר

ענבים	עֲנָבִים	ענב
תאנים	תֵּינִיִּים	תין
תפוחים	תְּפֻּחִים	תפוח
אגסים	אֲגָסִים	אגס
אבטיח	אֲבִטִּיחַ	אבטיח
תמרים	תְּמָרִים	תמר, בלח
לימונים	לִימוֹנִים	לימון
רמונים	רִמּוֹנִים	רמון
בננות	בָּנָנוֹת	מור
אגוזים	אֲגֻזִּים	גוז
תפוחי זהב	תְּפֻּחֵי זָהָב	ברתאל
תפוחי אדמה	תְּפֻּחֵי אֲדָמָה	בטאטא
עגבניות	עֲגִבְנִיּוֹת	בנדורה
בצל	בָּצֵל	בצל

שום	שׁוּם	תום
קרוב	קְרוּב	מלפוף
קרובית	קְרוּבִית	قنبط
סעועית	שְׁעוּעִית	فاصوليا
פולים	פּוֹלִים	فول
מלפפונים	מְלִיפְפוֹנִים	خيار
חצילים	חֲסִילִים	بادبجان
קטואים	קִשְׁוֹנִים	قثاء ، کوسی
גזר	چیرچیر	جزر

الطقس

طقس	میزِیچْ أَقیرْ	مזג - באַויר
مطر	چیشیم	גשם
المطر يهطل	هچیشیم یورید	הגשם יורד
سماء	شمايم	שמים
مظلة	شمشیا	שמשית
غيم	عنان	ענן
هواء ، ریح	روح	רוח
ثلج	شليج	שלג
مدفأة ، موقد	تنور	פנור
بارد	كار	קד
حارّ ، دافىء	حام	חם
أشعر ببرد	كارلي	קד לי
أشعر بحر	حام لي	חם לי

הַיִּירֵד גֶּשֶׁם עַל־כִּיּוֹ ?

הַיִּירֵד חִישׁוֹם עַחְשָׁאֵף
אֵינְרֵל מִטְרָא אַן ?

מִה מִזְג - חֲאֹוִיר כַּעַת ?

מַמִּיזֵיחַ הָאִיִרֵר כַּעַת
כִּיִּף הַטֶּקֶס אַן ?

יִפְחֵ מְאֹד יַפִּי מִיִּנּוֹד חֲסֵן גְּדָא

הַחֶסֶר בַּחֲוִי ? הֶכָר בַּחֲוִי
הֵל הַטֶּקֶס בָּרֵד בַּחֲוִי הַחֲרִיג ?

מִה אֲחָא עוֹלָא בְּדִי לְחַחֲחִים ?
מֵאָתָא עוֹסִי כִידִי לְחַחֲחִים מַאֲזָא תַעֲמֵל לַתְּדָא ?

אני יושב על - יד המנורה

אלי יושيف על يدهتنور أنا أجلس قرب المذفاة

אני לובס מעיל חורף

אלי لوفيش ميعيل حوريف ألبس معطفا شتوياً

אני לובס בגדים כבדים

אלי لوفيش ييجديم كفيديم ألبس ثيابا ثقيلة

באי זו מקומו תלבו בגדים קלים ?

بئزوتكوفاً تلبس ييجديم كليم

في أي فصل تلبس ثيابا خفيفة ؟

في الصيف

بكايش

בבאי ٢

מח מִזְג - חֲאִיר עַל פִּי רֹב בְּבִירוֹת ?

מאמִיזִיךְ הָאֵן עִיר עַל פִּי רוֹף יִיִּירוֹת ?

كيف الطقس غالباً في بيروت ؟

בְּפִיז חֶם מְאֹד

בְּכַאֲתִס חָם מִיִּתּוֹד

في الصيف حار جداً

וּבְחֹרֶף יוֹרֵד חֲרִיֶּכָה גֶשֶׁם

أَبْحُورِيف يُوْرِيْدُ هَرْنِي چِشِيم

وفي الشتاء ينزل مطر كثير

חֲיִזְרֵד שֶׁלֵּג לְפַעֲמִים בְּאִזְגֻסִּס ?

هَيُورِيْدُ شِيلِيْچِ لِفَعَمِيْم يِاَوِچِسْت

أينزل الثلج أحياناً في آب ؟

لَو ، لِيَعُولَام

لا ، اَبْدَأ

لَا . لְעִזָּלָם

איך מ'זג וואויר פֿסטב וואָפּוֹני ?

ایخ میزیج هاقیر بکوتیف هتسُفولی

كيف الطقس في القطب الشمالي ؟

קר תמיד , פֿעיל 2 געליר

کارمید ، بکایتس أبحوريف

بارد دائماً ، صيفاً وشتاءً

באייזו יסעח האכל אַת אַרויח - חבֿקר

يُيزو شعَاتوخال إيت أروحت هبوكير

في اية ساعة تتناول الفطور ؟

פֿסעח יסמונח

يُشعَا شمولي

في الساعة الثامنة

וואַרויח - וואָפּוֹניס ?

فأُروحَت هتسوهورايِم

وجبة الغداء

בִּסְעָה יָחִים

ה' בְּבִירוֹת ?
יִשְׁעָ
في الساعة الثانية

וְאַרְוַחַת דְּעֶרֶב ?

قَدْ رَوَّحَتْ هَعِيرُفْ
ووجبة العشاء ؟

בִּסְעָה עֵלַי פְּלִילָח

יִשְׁעָ עִסְיִיר בְּלִילָא
في العاشرة ليلاً

זַח מְאוּחָר

زَي مَثُوحَار
هذا متأخر

מִנַּיִן פֶּא אֹר חַיִּים ?

مِنَايْنِ بَا أَوْرْ هَيَوْمْ

من أين يأتي ضوء النهار؟

מִן חֶשְׁמִשׁ

من هَشِيمِيشْ من الشمس

אֵיךְ מִזְג אֶ

אֵי הִשְׁמִיִּישׁ אֵין הַשֶּׁמֶשׁ ?

בְּשָׁמַיִם

בְּשָׁמַיִם فِي السَّمَاء

כִּמָּה מוֹאֵר הַחֹדֶר הַזֶּה בַּלַּיְלָה ?

יִמָּה מוֹאֵר הַחֲדִיר הַזֵּי בַּלַּיְלָה

בִּמְ תִּצְאָה הַזֶּה הַגֵּרָה לַיְלָה ?

בַּחֲסָמַל

יִיחְשָׁמַל بالكهرباء

הַחֹשֶׁךְ כַּעַת ?

הַחֹשֶׁךְ כַּעַת أَظْلَامُ الْآنَ ?

לֹא , כַּעַת אִזֵּר

לֹא , כַּעַת אִזֵּר لا ، الْآنَ نُور

מָה אֲנֶחְנוּ רֹאִים בַּשָּׁמַיִם בַּלַּיְלָה ?

مَا أُنْخُورُوثِم بِشَمَائِمُ بَلِيلَا

ماذا نرى في السماء في الليل ؟

כּוֹכָבִים וְיָרֵחַ

כוֹחַאֲקִים פִּירִיִּיחַ
נְחוּמָא וְקִמְרָא

מָתַי אָנוּ מִדְּלִיקִים אֶת הַחֶשֶׁמֶל ?

مَتَايَ أَنْوَمَدْلِيكِيم إِيْت هَحْشَمَال

متى نشعل الكهرياء ؟

בַּלַּיְלָה

בְּלִילָא

לֵילָא

מָתַי אַחַח חוֹלֶה לִישׁוֹן ?

مَتَايَ أَنَا هَوْلِيخ لِيْشُون

متى تذهب لتنام ؟

בִּשְׁעָה אַחַת עֶשְׂרִי

يَشْعَا أَحْت عِيسِي
في الساعة الحادية عشرة

אִי פֹה אַחַת זְשָׁן ?

إِفْوَأَتَايَشِينَ
أين تنام ؟

בְּמִטָּה

בִּמְטָה

في الفراش

מָה אַחַת עוֹלָם בִּבְקֶר ?

مَا أَنَا عَوْسِي بِيُوكِير
ماذا تصنع صباحاً ؟

אֲנִי קָם מִמִּטָּתִי

ألي كام ممّتي

أنهض من فراشي

רוּחַץ אֶת פָּנַי

روحيتس إيت پناي
أغسل وجهي

לֹוֹיִשׁ אֵיִת יִיִּכְדַּי
לֹוִיִשׁ אֵת בְּגָדֵי
ألْبس ثيابي

אוֹכֵל אֶת אֲרוֹחַת - הַפֶּקֶד
אוֹחִיל אֵיִת אֲרוּחַת הֶבְוֵכִיר
أتناول الفطور

קוֹרֵא אֵת הַעֲתוֹן
קוֹרֵי אֵיִת הַעֲתוֹן
أقرأ الجريدة

מַעֲשֵׂן סִיגָרָה
מַעֲשֵׂין סִיגָרָה
أدخن سيجارة

יִסְמַע אֵת מַחְדוּרַת הַחֲדָשׁוֹת
שׁוֹמֵיעַ אֵיִת מַהְדוּרַת הַחֲדָשׁוֹת
أسمع نشرة الاخبار

יְשׁוּתָהּ סֵפֶל קֶפֶס

شوتی سیفیل کفی! أشرب فنجان قهوة

וְהוֹלֵךְ לַעֲבוֹדָתִי

فِيهِوَلِيخْ لَعَقُولِي وَأَذْهَبْ إِلَى عَمَلِي

עד איזו ימעה מעבוד ?

عَدَايُوشَعَا تَعْقُودُ حَتَّى أَيْةِ سَاعَةِ تَشْتَغِلُ ؟

עַד אֲסִתִּים בְּדִיּוֹק

عَدُّ شَتَائِمِ يَدِيُوكَ حَتَّى الثَّانِيَةِ بِالضَّبِطِ

הֲאֵיךְ אֵתָּה לַעֲבֹד ?

هَوَاهِيَفَ أَتَا لِعَقُودِ أَتَحِبُّ أَنْتَ الْعَمَلَ ؟

בו דא

يُقَدِّدَايَ بِالتَّكْيِدِ

אֲנִי מְאַחֵר לִישׁוֹן בְּקִיץ

أني مياحير ليشون بكائتس

أنا أتأخر في النوم صيفاً

וּמְקַדִּים לָקוּם בְּאַבִּיב

أمكديم لكوم بأقيف

وأبكر في النهوض في الربيع

السفر

ארץ	إيرتس	بلاد ، قطر
מדינה	مدينا	دولة
עיר	عير	مدينة
כפר	كفار	قرية
מרחק	ميرحاك	مسافة
מכונית	ميخونيت	سيارة
מונית	مونيت	سيارة أجرة
רכבת	ركيقت	قطار
אופנים	أوفنايم	دراجة
אופנוע	أوفنوع	دراجة نارية
עגלה	عجلا	عربة
מסוס	ماتوس	طائرة
תפר	تيار	سائح

מורה ייד	מורי דיריخ	דلیل
גידח תעופה	סדי תעופה	مطار
נמל	נמל	ميناء
נמל יאירי	נמל אירי	ميناء جوي
אניה	אניה	سفينة
ספינה	ספינה	سفينة
תחנה	תחנה	محطة
מסלול	פרזל	
	מיסלות ברזיל	سكة حديد
האניה	מפליגה	
	האניה מפליגה	السفينة تبحر
האניה	עוגנת	
	האניה עוגנית	السفينة ترسو
מורה	מרקדה	حقيبة

בְּלָקוֹס

يَلْكُوت

حَقِيبة

חֲבִילָה

حَقِيْلَا

رُزْمَة

פֶּרֶטִים

נְסִיעָה

گرتیس نسیعا
بطاقة سفر

קָלוֹץ

בְּשׁוֹב

هَلُوخ قَشُوْف
ذهاباً وإياباً

בְּדִכּוֹן

دَرْكُون

جواز سفر

אַשְׁרָה

أَشْرَا

تأشيرة

סָבָל

سَبَّال

حمّال

מָקוֹם תָּפוּס

מְכוּם תְּפוּס
מְכָן מַחְגוּז

מָקוֹם פְּנוּי

מְכוּם פְּנוּי
מְכָן שֶׁאֵינָהוּ

מַחְלָקָה

מַחְלָקָה
דֶּרְגֶּה (בִּי הַקְּטָר)

מִלּוֹן

מִלּוֹן
פִּנְדֻק

הַתְּרָחוּס מִלּוֹן הַמֶּלֶךְ ?

הַתְּרָחוּס מִלּוֹן הַמֶּלֶךְ
אֲבַעִיד פִּנְדֻקְךָ מִן הֵנָּה ?

הֵאָּה ' עֵינֵי הַלֵּל

לוֹ , הוּא הוּא
לא , הוּא קָרִיב

מָה הַמִּרְחָק בֵּין בִּירוֹת וְדַמְשֵׁק ?

ماهميرحالك بين بيروت قُيدَميسيك
ما المسافة بين بيروت ودمشق ؟

כִּימִיָּא קִילומֶטֶר

כימינא קילומיטר نحو مئة كيلومتر

הָגֵר אֵפֶה הַרְחֵק מִכָּאן ?

هَجَارَ أَتَاهَرْحِيكَ مَكَان
أَتَسْكُنُ بَعِيداً مِنْ هُنَا ؟

בֵּיתִי רָחוֹק עֵינֶר דַּקּוֹת מִפֹּה

بَيْتِي رَحُوكْ عَيْسِيرْ دَكُوتْ مِپּוֹ
بَيْتِي بَعِيدَ عَشْرَ دَقَائِقَ مِنْ هُنَا

כַּמָּה מִפֹּה עַד הַתְּחִנָּה ?

כאמא מִפּוֹ עַד הַתְּחִנָּה
كم (المسافة) من هنا حتى المحطة ؟

שְׁלוֹשָׁה קילומטרים

שלוש אֶלֶף קילומטרים
ثلاثة كيلومترات

חֲצִי שָׁעָה בְּרֶגֶל

חֲצִי שָׁעָה בְּרֶגֶל
نصف ساعة مشياً

הַנִּסְעָה אֶחָד בַּיָּמִים ?

הַנִּסְעָה אֶחָד בַּיָּמִים ?
أتسافر في الصيف ؟

לֹא בְּכָל שָׁנָה

לֹא בְּכָל שָׁנָה
لا في كل عام

מִתִּי הַסֵּעַ הַרְבֵּבָה ?

מִתִּי הַסֵּעַ הַרְבֵּבָה ?
متاي تساع هركيقت
متى يسافر القطار ؟

יֵשׁ רֶכֶבֶת מִיּוֹחָדָה

יֵשׁ רֶכֶבֶת מִיּוֹחָדָה
יש רכבת מיוחדת
هناك قطار خاص

יוצאת בשם בנק

יוֹתִסִית יִישִׁישׁ בִּיּוֹקִיר

يُخرج في السادسة صباحاً

הַחֵלֶךְ אֶל הַחֲזָנָה בְּדָגֵל ?

הַתִּלְיָח אֵיל הַחֲנָבֵר יִגְיֵל

أَتذهب الى المحطة مشياً

לא , אֲנִי אֶקַח מוֹנִית

لو، أَنِي إِيكَاح مُونِيت

لا ، أَنَا آخِذ سِيَارَة أَجْرَة

מִנֵּין יוֹצֵאוֹת חֲרָפְבוֹת ?

مِنَاين يُوْتْسُوْت هَرَكْفُوْت

من أين تُخرج القطارات ؟

מִן הַחֲזָנָה

مِن هَتَحْنَا

من المحطة

הַמִּבִּין אֶתָּה עִבְרִית ?
הַמֵּיָחִין אֲנִי עִבְרִית
أَتَفْهَمُ الْعِبْرِيَّةَ ؟

אֲנִי מִבִּין מָעָם
אֵלֵי מֵיָחִין מֵיָעָת
אֲנִי אֲפֹהֵם קְלִילָא

אֲנִי מִבִּין אוֹתָהּ
אֲנִי מֵיָחִין אוֹמְחָא
לֹסְת אֲפֹהֵמְכָא

דִּבֶּר - נָא לָאס

דִּבְרֵנָא לִישָׁת
תִּכְלַם עַל מֶהֱל מִן פִּזְלִיכָא

מִי נוֹשֵׂא אֶת הַמִּזְוָדוֹת ?

מִי נוֹסֵי אֵיט הַמִּזְוָדוֹת
מִן יַחֲמֵל הַחֲקָאִיב ?

הַסֶּבֶל הַסֵּבָל הַחֲמָל

כַּמָּה בָּהּ עָלַי ?

כַּמָּה לִיخָא עָלַי כִּמְ לִי עָלַי ?

כַּמָּה שְׂאֵמָה רִזְצָה

כַּמָּה שִׁי'אָתָא רוּנְסִי' כַּמָּה תְּרִיד

הַמּוֹכֵן אֶתָּה לְגִיסוּעַ ?

הַמּוֹחָן אָתָּה לְנִסּוּעַ אִמְסַעַד אַתְּ לַסְפֵּר ?

הַרְחֹקָה הַחֲמָנָה מִפֶּה ?

הַרְחֹקָה הַחֲמָנָה אֲבַעִידָה הַמְּחֶטֶה מִן הֵנָּה ?

לֹא . הִיא קְרִיבָה

לֹא . הִיא קְרִיבָה לֹא . הִיא קְרִיבָה

מה מחיר הפרטים ?
מאמיחיר הקרטיס
ما ثمن البطاقة ؟

כמה אחוז נותן לנקה ?
כאמא אנה נותין לניהאچ
كم أنت تعطي السائق ؟

כמה שחזא רוצה
כאמא שיהורוטי
كما يريد

הנזקעים תיירים רבים ללבנון ?
הנוסעים תיארם רים ללנון
أيسافر سواح كثيرون الى لبنان ؟

כן , הרבה מאד
כין , הרבי מיתוד
نعم ، كثير جداً

הַבִּקְרָה בְּדַמְשֶׁק ?

הִיכָרְתָּ יִדְמִישִׁיכַ
אֲזַרְתָּ דַמְשֶׁק ?

כִּן • מִזְמָן

כִּינ מִזְמָן
נַעַם , מִן זְמָן

في الشارع

شارع	رִיחּוֹף	רחוב
طريق	דִּירִיخ	פֶּתַח
طريق معبد	קָקִישׁ	בְּבִישׁ
رصيف	מִדְרָחָא	מִדְרָגָה
زقاق	סִמְתָּא	סִמְטָה
ساحة ، ميدان	כְּכָר	בֶּכָר
جسر	צִישִׁיר	גִּישֶׁר
بحر	יָם	יָם
نهر	נְהָר	נָחַל
شاطيء البحر	חֹף הַיָּם	חֹף הַיָּם
بناء	בִּנְיָן	בִּנְיָן
مخزن	מַחְסָן	מַחְסָן
دكان	חֲנוּת	חֲנוּת

תַּחֲנַת אוֹטוֹבוֹס תַּחֲנַת אוֹטוֹבוֹס מַחֲטָה בַּאֲס

קִיזֶסֶק קִיזֶסֶק קִיזֶסֶק

חֲשֵׁמֶלִית חֲשֵׁמֶלִית חֲשֵׁמֶלִית

בְּעִיר יֵשׁ פְּתִים רַבִּים

בְּעִיר יֵשׁ בְּתִים רַבִּים

في المدينة بيوت كثيرة

בֵּין חֲפְתִים יֵשׁ רַחֲבֹת

בֵּין חֲפְתִים יֵשׁ רַחֲבֹת

بين البيوت توجد شوارع

בְּצֵדֵי חֲרֹב יֵשׁ מִדְּרָכֹת

بِتְסִידֵי חֲרֹב יֵשׁ מִדְּרָכֹת

على جانبي الشارع أرصفة

עַל הַמִּדְבָּר הַלְכִים וּמַסִּילִים
عَلْ هَمْدَ رَحَاهُ وَلَحِيمِ أُمْتِيلِيم
على الرصيف يسرون ويتزهون

עַל הַמִּדְבָּר . יֵשׁ שְׂדֵרוֹת עֵצִים
عَلْ هَمْدَ رَحَوَاتِ يֵישׁ شִדְרוֹת عֵישִׁים
على الأرصفة توجد صفوف أشجار

עַמּוּדֵי תֵלְפֹן וּפְסָסִים
عَمُودِي تِلْفُونِ أَفْسِيسِ
أعمدة تلفون و مصابيح

בְּסָתִים יֵשׁ בֵּירוֹת
بَيْتِيمِ يֵישׁ دֵירוֹת
في البيوت توجد شقق

לִפְנֵינָהּ בָּחִים בְּאַרְבַּע קוֹמוֹת אִזְ יוֹתֵר

لَيْفَتْسِينو بَتِيم يَأْرِيع كَوْمُوت أُوَيُوتِير

أمامنا بيوت بأربع طوابق أو أكثر

בְּאַמְצֵעַ חֲכָבִישׁ עוֹבְרָזַח מְכוֹנִיּוֹת

يَشْمُشَع هَكَفِيش عَوَقْرُوت مَخُونِيُوت

في وسط الطريق تمر سيارات ،

אויסו בוסיס

באצא

أوتوبوسيم

עגלות ואופנים

عَجَلُوت قَيْتُوقَنَام

عربات و دراجات

פִּלְגִיזִים רוֹזְכָבִים עַל יַחְמוֹרִים

يَلْجِمْ رُوخَقِيم عَلى حَمُورِم

فلاحون يركبون على حمير

עוֹבְרִים בְּאַמְצֵעַ חֲבִיִּים

عُوفَرِم يَشْتِمُشَع هَكْغِيش

يمرون في وسط الشارع

חֲאֻנְטִים חוֹלְכִים וּבָאִים

هَانَشِيم هَوْلَخِيم أَقْثِيم

الناس ذاهبون آثبون

הֵם נִכְנָסִים אֶל הַחֲנוּיֹת

هيم نخنسيم ايل هحنويوت

هم يدخلون إلى الدكاكين

בַּחֲנוּיֹת מוֹכְרִים וְקוֹנִים

بَحْنَوِيَّوَت مَوْخَرِم قِيَكُونِيم

في الدكاكين يبيعون ويشرون

חֲרִיִּם גְּבֵרוֹת יוֹצְאוֹת מִן הַחֲנוּיֹת

هَرَبِيَّ جَهْرَوَت يوتسوت من هحنويوت

سيدات كثيرات يخرجن من الحوانيت

כֹּלָם יַעֲסֻקִים

כָּלָם עֲסוּקִים
כֻּלָּם מְשֻׁגָּלוֹן

הַעֲסוּק אַתָּה עַכְשָׁיו ? הֲיַעֲסוּק אַתָּה עַכְשָׁיו
אֲמַשְׁגוּל אַתָּה אַלְּאָן ?

לֹא , אֲנִי פָנוּי

לוֹ, אֲנִי פָנוּי
לֹא , אֲנִי פָנוּי (מִן הָעֵמֶל)

הַמְטִיל אַתָּה פְּרִיחֻב ?

הַמְטִיל אַתָּה פְּרִיחֻב
אֲתַתְּרֶה בִּישָׁרָה ?

לְפַעֲמִים

לְפַעֲמִים
עִם מִי

אֲחִינָא
עִם מִי ?

עם חֲבֵרִי אוֹ עִם חֲבֵרָתִי

עִם חֲבֵרִי אוֹ עִם חֲבֵרָתִי
مع رفيقي أو مع رفيقتي

אִיזָה תַּחֲנֵת הָאוֹטוֹבוֹס ?

אִיזָה תַּחֲנֵת הָאוֹטוֹבוֹס
أين محطة الباص ؟

לֵךְ יָשָׁר לְפָנֶיהָ

לֵיךְ יִשָּׁר לִפְנֵיהָ
سِر في خط مستقيم أمامك

בְּאֶסֶר תִּגִּיעַ לְרֹחֹב הַחֲלִישִׁי

בְּאֶסֶר תִּגִּיעַ לְרֹחֹב הַחֲלִישִׁי
عندما تصل الى الشارع الثالث

תַּפְּנֶה יְמִינָה תִּפְּנִי יְמִינָה תִּתְּגֶה יְמִינָה

אִיזָה אוֹטוֹבוֹס עָלַי לִקְחָה

אִיזָה אוֹטוֹבוֹס עָלַי לִקְחָה
أي باص يجب أن آخذ ؟

כִּידִי לַחֲגִיעַ אֶל בֵּינֵךְ ...

כִּידִי לִיהְיֶינִי אֶל כְּכָר ...

کي أصل إلى ميدان ...

אִי פֹה גַם מְסַעְדָּה קְרוֹבָה ?

إيفو إيش مسعدا كروفا

أين يوجد مطعم قريب ؟

מִי צֶדֶד אוֹכֵל לַחֲגִיעַ לַתְּחִנָּה ?

کیشاد اُحال لیهجیع لتحنا

كيف أستطيع الوصول الى المحطة ؟

אִנִּי אִישׁ זָר

أني إيش زار

أنا شخص أجنبي

אִנִּי מְכִיר אֶת הָעִיר

إيني مكير إيت هعير

لست أعرف المدينة

תַּעֲיִי בְּדִירִיחַ

تَعَيِّي بَدِيرِيخْ ضَلَلْتُ الطَّرِيقَ

הֵיִשׁ יַחֲבֹת הָאֵר קְרוּבָה ?

هَيْشِش تَيْقَت دَوَارْكَرُوفَا

أَيُوجَد صَنْدُوقٌ بَرِيدٌ قَرِيبٌ ؟

מָה הַבְּנִין הַזֶּה ?

ماهِنِيَانْ هَزِي' مَا هَذَا الْبِنَاءُ ؟

הַבְּנִיָּסָה הַזֶּה

هَكْنِيسَا حِنَام الدَّخُولُ مَجَاناً

בְּפִנְיָה יֵשׁ בֵּית קֶסֶה

بَيْنَا يِيشْ يֵיתْ كَفِي'

في الزاوية يوجد مقهى

في المطعم

مطعم	مِسْعَدَا	מסעדה
قائمة ألوان الطعام	تَقْرِيْت	תפריט
أنا جائع	أَنِي رَعِيْفٌ	אני רעב
هو شعبان	هُوسَقِيْع	הוא שבע

هَرُوتْسِي أَتَا لِلْيَحِيْتِ إِيْلَ هَمِسْعَدَا
أتريد الذهاب إلى المطعم ؟

أَنِي رَعِيْبٌ هَاقَا نِيْلِيْخ
أنا جائع هيا نذهب

هَنيْ هَمِسْعَدَا هَذَا مَطْعَمٌ
הנה מסעדה זהה مطعم

בְּבִקְשָׁה לְשֹׁכֵחַ עַל הַכִּסֵּא

יִפְקְשָׁלְשִׁיט עַל הַכִּסִּי

تفضل اجلس على الكرسي

הַשְׁלַחַן הַזֶּה תָּפוס

הַשְׁלַחַן הַזֶּה תָּפוס

هذه الطاولة مشغولة

מָה רוֹצֶה אֲדוֹנִי ?

מָה רוֹצֶה אֲדוֹנִי

ماذا يريد سيدي ؟

בֵּן לִי מִיץ תְּפוזִים

בֵּן לִי מִיץ תְּפוזִים

أعطني عصير برتقال

אֲנִי רוֹצֶה מִיץ אֲשֶׁכּוֹלִית

אֲנִי רוֹצֶה מִיץ אֲשֶׁכּוֹלִית

أريد عصير كريب فروت

מִלְצָר ! יֵתֵן לִי כִפִּית

مِلْتَسَار، تين لي كبيت

جرسون ! أعطني ملعقة

וּמָחַ עוֹד ? אָמָּא עוֹד וּמָאזָא אִיזְכָּא ?

יֵתֵן לִי 'חֲבִיתָה' בְּיָדִי בִיזִים

تين لي حَقَّتَا يَشْتِي يَتْسِم

أعطني عجة بيضتين

אֲנִי יִרְוֶצָה בִּיזָה שְׁלֹקָה

أني روئسي يتسا شلوكا

أريد بيضة مسلوقة

יֵתֵן לִי סִכִּין וּמַזְלֵג

تين لي سكين أمزليج

أعطني سكيناً وشوكة

וְאִיפֹה חֶמֶלַח ? חֲטִיפוֹ חֶמֶלַח וְאִין הַמֶּלַח ?

הַיָּח מֶלַח וְגַם בְּלִיל

هني ملح فيجتم بليل

هذا ملح وفلفل

ועכשיו אננים עם חמאה

فيعخشاف تسيم عيم حيمآ

والآن قرشلة مع زبدة

הַיָּח הַתַּפְּרִיט

هني هتفريت

هذه قائمة الوان الطعام

חמאכלים סעמיים מאד

המא' خليم تعميم ميثود

الماكل لذينة جداً

תן לי סנדוויץ' גבינה

تين لي ساندويتش جفينا اعطني سندويتش جبنة

יש לנו סנדוויץ' נקניק

יש לנו ساندويتش نكنيك
عندنا سندويتش نقانق

מה יש לשמות ?

מאيش لشتوت
ماذا يوجد للشرب ؟

גזוז , חלב , תה .

چزوز، حلاؑ، تي، ليين
كازوز، حليب، شاي، لبن

תן לי . קפסח סיגריות

تين لي كفت سيجاريوت
أعطني علبة سكاثر

יש לי תאבון גדול

יש לי تياقون چدول
عندي شهية كبيرة

תָּן לִי מָרָק עֲדָשִׁים

تین لی مرآک عدشیم

أعطني حساء عدس

או מָרָק יִרְקוֹת

أومراك ييركوت

أو حساء خضار

תָּן לִי • בִּשְׂר • כֶּבֶד • מִסּוּגָן

تین لی یسارکیفیس میٹچان

أعطني لحماً محمراً

אַל תִּטְּסֵנִי אֶת הַסֵּלֶט . וְחֹרְדָּל

أل تشكاح إيت هسلات قيهاردل

لا تنس السلطة والخردل

תָּן לִי אֶת הַחֲשִׁבוֹן

تین لی إیت هحیشبون

أعطني الحساب

אין לני חמץ

إَيْنَ لَا نُوحْمِش׃
ليس عندنا خلّ

חשבֿעת , אדוני ?

هَسَقَعْتَ أَدُوِّي
هل شبعْتَ ياسيدي ؟

המסעֿד סובֿה

هَمِسَعَدًا تَوْفًا
المطعم جيد

אין כמֿזֿק

إَيْنَ كَمُوْهَا
لا يوجد مثله

בוא עוד פעם

بُوؤوْعُوْدِيَا عَم
تعالوا مرة أخرى

להתראות מחר

لِيَهْتَرُوْتَ مَحَار
إِلَى اللِّقَاءِ غَدًا

في الفندق

فندق	מלון	מלון
بنسيون	פנסיון	פנסיון

החברת לחדרתי לי מלון נוח ?
 متخال ليهوروت لي ملون نوح
 أتستطيع أن تدلني على فندق مريح ؟

لا	להקה	לוייהי יכא	لا يكون غالباً
צנע	מנוע	متواضع	

היש לה חדר לאיש אחד ?
 هيش ليخا حيدر ليشيش إحداد
 أعندك غرفة لشخص واحد ؟

בְּמִטָּה אֶחָד ? יִימֵתָ אַחַת בְּסִרְרִי וָאֶחָד ?

אֲנִי רוֹצֶה יָחַד לְשֵׁנִי אֲנִסִּים
ألي روئسي حيدير لشي أنشيم
أريد غرفة لشخصين

בְּסִפִּי מִטּוֹת בְּשִׁי מִטּוֹת בְּסִרְרִי

הֵיִם לֶה יָחַד עִם אֲמִפְּטִיה ?
هيش ليخا حيدير عم أمباتيا
هل عندك غرفة بحمام ؟

בְּקוֹמָה הַשְּׁלִישִׁית
בְּקוֹמָה הַשְּׁלִישִׁית בְּהַפְּטִי הַשִּׁית
في الطابق الثالث

אֲנִי מִזְמִין אֶת הַיָּחַד הַזֶּה
ألي مزمين إيت هحيدير هزي
أنا أحجز هذه الغرفة

אֲנִי חוֹשֵׁב לְחַשְׁבֵּה שְׁבוּעַ

ألي حوشيف ليهِشِير شَقْوَع

أفكر في البقاء أسبوعاً

תֵּן לִי אֶת הַמַּפֶּתֶחַ

تین لی ایت همفتیح

أعطني المفتاح

שְׁלַח לִי אֶת אֲרוּחַת הַבֶּקֶר

شلاح لی ایت أروحت هبوكير

أرسل لي الفطور

שְׁלַחוּ אֶת חֲמִצָּדוֹת אֵל חִדְרֵי

شَلْحُوايَت همزقدوت ايل حيدري

أرسلوا الحقائق الى غرفتي

בַּאִין לָהּ חֶדֶר יִזְהַר מִזֶּה ?

הֵינָן לִיחֶחֶדִּירְיוֹתִירְתּוֹף
أليس عندك غرفة أفضل ؟

חֶדֶר הַזֶּה לֹא מְצָא יֵהן בְּעֵינַי

هَحِيدِيرْهَزِي لَوْمَشَاحِينْ يِيعِينَاي
هذه الغرفة لم تعجبني

הֶזֶה אֶפֶל מְאֹד

هُوَ أَفِيلْ مِئֻד

هي معتمة جداً

אֵיךְ מִסְתַּחַח חֶחֶשְׁמַל ?

أبي مفتييح هَحَشْمَال
أين مفتاح الكهرباء ؟

אֵיךְ הַמַּעֲלִית ? אֵיךְ הַמַּעֲלִית אֵין הַמַּעֲלִית ?

לְחַץ עַל הַפֶּסֶזֶר

لِحائِثٍ عَلَى هَكَفْتُورٍ

اضغط على الزر

פַּעַם אַחַת לְמַלְצָר . וּפַעַמִּים לְמַטְרַחַת

يَا عَمَّ أَحَتَ لِمَيْلُتْسَارُ أَفَعَمَايِمَ لِمَشْرِيتِيَّتْ

مرة للجرسون ومرتين للخادمة

הַחֲלִיף לִי אֶת הַסְּדֵי נִים

مَحَلِّيفَ لِي إِيَّتْ هَسَدِينِم

بدل لي الشراشف

בַּיִם לִי סְמִיכָה נֹסֶפֶת

سيم لي سميخا نوسيفيت

ضع لي بطانية إضافية

הֵבֵא לִי מִגִּבֵּת אַחֶרֶת

هَقِّي لِي مَحْيَقِيَّتْ أُحِيرِيَّتْ

أحضري لي بشكيراً آخر

אֵיךְ פָּרַז חַמִּים חֲחָמִים ?

أبي يريز هَمَايم هَحَمِيم

أين حنفية الماء الساخن ؟

חַמִּים חֲחָלָה קָרִים

هَمَايم هَثِلِي كَرَم

هذا الماء بارد

אֵין מִפֶּתַח לְאַרֹן

إين مفتيح لأرون

ليس للخزانة مفتاح

חֲמֵרָאחַ מְלוּכְלֶסַח

هَمْرَا مِلْخُلِيخِيَت

المرآة وسخة

בְּבִקְשָׁה אֵל חֲמִסְעוּדָה

يَفْكَشَا إِيل هَمْسَعْدَا

تفضل الى المطعم

הַתּוֹכַל לְשַׁלּוּחַ אֶת בְּגָדֵי לַמִּבְכָּסָה ?
هتوخال לשלווח אית בִּגְדַי לִמְחִבָּסָה
أستطيع إرسال ثيابي إلى المغسلة ؟

הַתּוֹכַל אֶתָּה לְחַעֲרֵנִי בַּפֶּקֶד וְחֲשִׁים ?
הֵי־חֹל אַתָּה לְחַעֲרֵנִי בְּיוֹכֵר הַשְׁכִּים
أستطيع إيقاظي مبكراً

הַתּוֹכַל אֶתָּה לְנַסּוֹת אֶת הַלִּיָּסָה ?
הֵי־חֹל אַתָּה לְנִסּוֹת אֶת חֲלִיִּפִי
أستطيع تنظيف بذلي ؟

אֵי־נִי תּוֹכַל לִישׁוֹן אִם יֵשׁ רַעַשׁ סְבִיבִי
אֵי־נִי יֵחֹל לִישׁוֹן אִם יֵישׁ רַעַשׁ סְפִיפִי
لا أستطيع النوم إذا كانت حولي ضجة

הַיְכֹזֶל אֲנִי לְצַחֲצַח יָמִי וְעַלִּי ?

הַיְכֹזֶל אֲנִי לְשִׁחְשִׁיחַ אֵיטִי נַעֲלָאִי
אֲנִי טַעֲמִי תַלְמִיחַ חֲזָאִי ?

הַיְכֹזֶל כֹּכֶל חֲאֲפִשָׁר

הַיְכֹזֶל כִּיחֹל הַיְכֹזֶל

בְּאֶסְרֵי מָה יִמְכֵּן

في البريد

رسالة	مִּסְתָּב	מִסְתָּב
رسالة مسجلة	מִסְתָּב רְשׁוּם	רְשׁוּם
هوية	תְּעוּדַת זִיהוּת	תְּעוּדַת זִיהוּת
طابع	בּוֹל	בּוֹל
حجرة هاتف	תָּא תֵּלֶפּוֹן	תָּא תֵּלֶפּוֹן
غلاف	מַעֲטָפָה	מַעֲטָפָה
بريد	דּוֹאַר	דּוֹאַר
بريد جوي	דּוֹאַר אֶפְרִי	דּוֹאַר אֶפְרִי
عنوان	כְּתוּבִית	כְּתוּבִית

אֲנִי רוֹצֵחַ לְשַׁלּוֹחַ מִסְתָּב

אֲנִי רוֹתֵסִי לְשַׁלּוֹחַ מִסְתָּב

أريد إرسال رسالة

مِخْتَف دَحُوف رسالة مستعجلة

אִי שָׁח אוֹכֵל לִקְנוֹת נֶזֶק וּמַעֲסָפוֹת ?

اَيُّفُواْ خَالَ لِكُنُوْت نِيَارًا مَعْتَفُوْت

أين أستطيع شراء ورق ومغلفات ؟

חֵיִשׁ לָהּ מַעֲסָפוֹת ?

هَيْش لِيَا مَعْتَفُوْت

اعندك مغلفات ؟

בּוֹל בֶּן 20 גֵּרוֹם

بُول بَيْن عَيْسِرْم چَرُوش

طابع بعشرين قرشاً

אִיחַ חֵמֶז חֹזֵא ?

أَيُّ تَيْقَت هَدَوَار

أين صندوق البريد ؟

מִסְתָּב רָגִיל

مِخْتَف رَجِيل

تحرير عادي

שְׁלַח לִי אֶת הַמִּכְתָּבִים

שלח לי איתם המכתמים
أرسل لي الرسائل

אֶל הַדָּאָר הַמְּרִכְזִי

إلى هدوء هـميركزي
الى البريد المركزي

אֲנִי רוֹצֶה לְשַׁלֹּחַ מִכְתָּב

أني روتسي لشلووح مـثراك
أريد إرسال برقية

הַמְּחַאֵת הַדָּאָר

هـمحات دوار
حوالة بريد

קַח טִפְס וּבְחֹזֶב עָלָיו אֶת הַמִּכְתָּב

كح توفيس أختوف علاف ايت هـمـثراك
خذ نموذجاً واكتب عليه البرقية

בְּסֵתֶב פָּרוּר

بـختاف برور
نخط واضح

מָה חוּא תַּעֲרִיף הַמִּבְרָקִים ?

ما هو تعريف هواتفكم ماهي تعرفه البرقيات ؟

מָהי יָבוּא מַחֲלֵק הַחֵאָר ?

متاي يقو منحلك هدوار

متى يأتي موزع البريد ؟

הַיָּה מִסְפָּכִיהָ

هذه رسائلك

هني مختفيها

בַּיָּזוּ סֶעֱזָה הַחֶרֶס הַחֲדָדִינָה ?

يئيزو شعاههركا هأحرونا

في أية ساعة التفريغ الاخير ؟

אֵיפֹה אֶנְכֵּל לְמִצּוֹא בּוֹלִים ?

ايفواخال لمتسوبوليم

أين أستطيع أن أجد طوابع ؟

כִּן . אַרְבַּע פַּעַמִּים בְּכָל שָׁבוּעַ

כִּין ، أَرْبَعَ يָعִים يִיخוֹל שְׁقוֹעַ

نعم ، أربع مرات في كل اسبوع

יִן לִי אֶת הַקַּבְלָה

تین لی ایت هکبلا

أعطني الوصل

כַּמָּה פַּעַמִּים מַחֲלָקִים אֶת הַשְּׂבָחִים בַּיּוֹם

כַּמָּה יָעִים מַחֲלָקִים אִיתְּ הַמִּחְתֵּם יוֹם

كم مرة يوزعون الرسائل في اليوم؟

כַּמָּה פַּעַמִּים מִרְיָקִים אֶת תְּבוֹת חֲזָאד ?

כַּמָּה יָעִים מִרְיָקִים אִיתְּ תִּשּׁוֹת הַדּוֹאֵר

كم مرة يفرغون صناديق البريد؟

יִן לִי אֶת מַדְרִיגַת הַתֵּלְפּוֹן

تین لی ایت مدریخ هتلیفون

أعطني دليل الهاتف

חֲלֹלוּ ֹ מִי מִדֵּיִר ? הָלוּ! מִי מִדֵּיִר
הָלוּ! מִן יִתְקַלֵּם ?

אֵינִי מִפִּיר אֶת קוֹלְךָ אֵינִי מִכִּיר אֵת קוֹלְךָ
لَا أَعْرِفُ صَوْتَكَ

מִן שְׁלוּמֶךָ . יְדִידִי ?

מַשְׁלוּמְךָ , יְדִידִי
كَيْفَ حَالُكَ يَا صَدِيقِي ?

קִבַּלְתִּי אֶת מִסְתַּבֵּר הַרְטוּם

כִּבַּלְתִּי אֵת מִחְתָּפְךָ הַרְשׁוּם
استلمت رسالتك المسجلة

כִּי בִּגְיוֹנְךָ

מַדְעִיכָא מַרְאִיְכָא ?

לֹא חָלַסְתִּי עֲדֹנִי

לוֹהִיחֲלֵי עֲדָיִן لم أقرر بعد

חָצִיעוּ לִי מִגִּזְרֵי בְּבִירוֹת

הַתְּסִיעוּלִי מִיְּחִרָאֵשׁ בִּיְשִׁירוֹת

عرضوا عليّ قطعة أرض في بيروت

אָבָל זֶח עוֹלָה בִּיָּסֵד מְאֹד

אִי אָל זִי עוֹלִי יִיוֹכִיר מִתּוֹד

لكنها تكلف غاليا جداً

בְּעוֹד סֶפֶח זְמַנִּים אֶחָדָה בְּבִירוֹת

יַעֲבֹד כַּמָּא יִמֵּי אִיְהוּי בִּיְשִׁירוֹת

بعد بضعة ايام أكون في بيروت

וְאִז נִתְּפַעַץ

وعندئذ نتشاور

قِيَّاز نَشِيعِش

מִי חִפְסִיךְ אֶת חֲסוֹ פִּינִינוּ ?

מי هُفْسِيك اَيْت هَكَاف يִינִינו

من قطع الخط بيتنا ؟

הִלְלוּ : הַשְׁמִיעַ אֶתְּךָ ?

הָלוּ ! הַשְׁמִיעַ אָנָּה ?

הָלוּ ! أَسَامِعْ أَنْتِ ؟

מִי חֲצִיעַ לָךְ אֶת הַמִּגְרָשׁ ?

מי هَتْسِيْع لِيخَا اَيْت هَمِجْرَاش

من عرض عليك قطعة الأرض ؟

הַפֶּרְסוֹר יַעֲקֹב

הַפֶּרְסוֹר יַעֲקֹב

السمسار يعقوب

אֲנִי מַכִּיר אֶת הָאִישׁ הַזֶּה

أني مكير ايت هَاش هَزي

أنا اعرف هذا الشخص

אֵינֶנּוּ רָצִינִי אֵינֹרְטִינִי לִי־סִי גִדִּיָּא

מוֹטֵב שְׂמַחֲנִיחַ זָחִיר

מוֹתָף שִׁתְּהִי' זֶהִיר الأفضل أن تكون حذراً

עוֹד גִּדְּפֵר אִזְדַּחַת זָח

עוֹד־נִידִיר אִזְדוֹת זִי' سوف تتكلم عن ذلك

שְׁלֹום לָהּ וּלְבִיתָהּ

שְׁלֹום לִיחָא אֲלֵי־חָא سلام لك وليتك

לְחִתְרָאוֹת לִיְהִרְוֹת אֵלֵי הַלְּקָא

استجاريت

דיקח	דירה	مسكن ، شقة
שכר	סֶחָר	استأجر
השכיר	הִסְכִּיר	أجر
שכר	סֶחָר	أجرة
חדד שנה	חדר־שִׁנָּה	غرفة نوم
חדד אכל	חדר־אוֹחִיל	غرفة طعام
חדד אורחים	חדר־אוֹרְחִים	غرفة استقبال
חדד אמבטיה	חדר־אִמְבָּטִיָּה	غرفة حمام
סרקלין	תְּרָקְלִין	غرفة جلوس
חצר	חֲסִיר	فناء ، حوش
מסדרון	מִסְדִּירוֹן	ممر
מספח	מִשְׁבָּח	مطبخ
בית סטא	בֵּית כִּסְתִי	مرحاض

שער	شاعر	باب ، بوابة
פנימי	פנימי	داخلي
חיצוני	חטסוני	خارجي
מרתף	مرتيف	قبو

קראתי בין המודעות בעתון

קראתי בין המודעות בעתון

قرأت بين الاعلانات في الجريدة

כי יש לה הירח לחסכיר

כי יש ليخاديرا ليهسكر

أن عندك شقة للايجار

האפשר לראותה ?

أيمكن رؤيتها ؟

هتفشار لرؤوته ؟

המה חודים בה ?

كم عرت فيها ؟

كاما حدریم به

שָׁמָּה בְּחֻדְרֵי שִׁשָּׁה חֲדָרִים שֵׁשָׁה חֲדָרִים

הֵיכֹל אֶתָּה לְהֵרָאוֹת לִי אִתָּךְ ?

هَيَّخُولُ أَتَالِيَهْرُؤُوتِ لِي أَوْتَهُ

أتستطيع أن تريني إياها ؟

בְּחֻדְרֵי לֵב יִיחִיפִיתֵס לִיף בְּכָל אֲרִיחַ

בְּאִיזוֹ קוֹמָה הִיא ? בְּזִירוֹכּוֹמָה הִי

في أي طابق هي ؟

בְּשֶׁנֶיֶה • הִנֵּה הַמִּסְבָּח

בְּשִׁנְיָה , הֵנִי הַמִּטְבָּח

في الثاني ، هذا هو المطبخ

הוּא אֶפֶל מִדֵּי הוּא אֶפֶל מִדֵּי ,
هو معتم أكثر من اللازم

לָאן פֿונַה חַחֲלוֹן חֲזָה ?

לִיָּאן פּוֹנִי הֶחֱלוֹן הֶזֶי

إلى أين تُطلّ هذه النافذة ؟

אַל חֲצֹד פִּנְיָמִית

אֵיל חֲסִיר פִּנְיָמִית

الى فناء داخلي

בְּחֹד חֲאָקֶל פִּסְחִיר מָאד

חֲדַרְהוּוֹחִיל בְּהִיר מִשְׁוֹד

غرفة الطعام مضيئة جداً

אִינִי רוֹאָה אִיפֹה אוֹכֵל לָשִׁים אֶחָ חֲמִיזָנוֹן

אִינִי רוֹאִי אִיפּוֹאֲחַל לָסִים אֵית הֶמְזִנּוֹן

لست أرى أين أستطيع وضع البوفيه

יש יד מקום בין שני חלונות
יש די מקום בין שני חלונות
يوجد مكان كاف بين النافذتين

לפני פנים שני חלונות האלה ?
ליטאן פונים שני חלונות هئיל
الى أين تُطل هاتان النافذتان

אל תרחוב
إلى الشارع
أيل هريحوف

מי הם דיירי הבית ?
מי هم ديارى هبايت
من هم سكان البيت ؟

אני גר בקומה התחתונה
أني جار بکوما هتحتونا
أنا ساكن في الطابق الأسفل

בְּקוֹמָה חֲרָאוֹנָה גַּר מְנוּחַ חֲכֵרָה בְּטוֹחַ

בְּכוֹמָה רְשׁוֹנָה צָר מִנְהִיל חִפְרָת יְתוּוֹחַ

في الطابق الأول يسكن مدير شركة تأمين

וּבְקוֹמָה חֲסֵלִיזָה גַּר רַחֵם יְלָדִים

אֲבִיכוֹמָה הַעֲלִיזָה צָר רֹפִי יִלְדִים

وفي الطابق الأعلى يسكن طبيب أولاد

חַיִּים לָכֶם מִים בְּדִירָה ?

הַיִּישׁ לַחִים מַיִם בְּדִירָה אֲעִנְדֶּם מַاء בִּישְׁתָּה ?

בָּן , יֵשׁ לָנוּ מִים וְחֲסֵמֶל

כִּינַיִשׁ לֹאנוֹמַיִם פִּיחֶשְׁמַל

نعم ، عندنا ماء وكهرباء

בְּמֶזֶז בְּכָל פֶּתִי חֲסִיר

כִּימוֹיִיכוֹל בֵּי הַעִיר

كما في جميع بيوت المدينة

הַיְבֹל אֶפֶס לֵאמֹר לִי

הֵיכֹל אָנָּה לָתִית לִי אֲתִסְטִיב עֲطָאִי

מָקוֹם בְּמִדְבָּר לַעֲצִים וְלִפְחָם?

מְקוֹם בְּמִדְבָּר לַעֲצִים וְלִפְחָם

مكاناً في القبول للخشب وللفحم؟

בְּמִדְבָּר כִּימוֹקָן טִבְעָא

וְיֵשׁ חוּא שֶׁכֶּר חֲדִירָה ?

أما هو سُخْرَهْدِيرَا وكم هي اجرة الشقة ؟

אַלֶּף וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת לִירָה לְחֹדֶשׁ

ألف وخمسة مئوت ليرا لشنا

ألف وخمسمائة ليرة سنوياً

מָתַי אוֹכֵל לְחֶעֱבִיר אֶת בְּחֶפְצֵי ?

מָתַי אֲחַל לִיהַעֲפִירַיִת חֶפְסָי

מתי أستطيع نقل امتعتي ؟

יֵעוֹד שְׁעוֹעָיִם

בְּעוֹד יְשׁוּעִים

بعد أسبوعين

אֲנִי טוֹיֵר אֶת חֲדִירָה

أني سوخيرايت هديرا

أنا أستاذة الشقة

אֶתְלַח אֶת חֲרָחִיטִים בְּאֵשׁ חֲחִילִים

إشلاح إيت هرهميم يروش هحوديش

سأرسل الأثاث في أول الشهر

عند الخياط

חִיָּס	חַיָּאָת	خِيَّاط
חֲלִיפָה	חַלִּיפָא	بدلة
אַרְגַּם	אִירִיג	قماش
בֶּגֶד	בִּיגָד לְנִשְׁפִּים	بدلة للسهرة
אַפְנָה	אָפְנָה	طراز (موضة)
מוֹכָן	מוֹחָן	جاهز
שְׂרוּגִים	שְׂרוּלִים	أكمام
בִּטְנָה	בִּטְנָה	بطانة
תָּפֶר	תָּפֶר	خاط
הוֹלִים - דָּאָח	הוֹלִים - יֵשִׁי	لائق
מִדָּה	מִדָּה	قياس
לְפִי	לְפִי הַחֲזָרָה	حسب القياس
פֶּשֶׁם	פֶּשֶׁת	خلع

נסיון	بحرية (بروقة)
תופירות	خيطة
הוּפּוּחַ	

חֲלִיפָהּ זָאחַ לָהּ מְאֹד
حَلِيفَتُهَا لِيَخَامِيئُود
بذلتك لائحة بك جداً

הֲקִנִּיתָ אוֹתָהּ מִן הַמְּכָר ?
הִקְנִיתָ אוֹתָהּ מִן הַמְּכָן
هل اشتريتها من الجاهز؟

אוּ לִפִּי חֲגִזָּרָה ?
אוּלִּפִּי הַחֲזָרָה
أم بالتفصيل؟

חֲפָגְדִים חֲמוּכָנִים אֵינָם נֹחִים ,
הַבְּגָדִים הַמֻּכְנָסִים אֵינָם נֹחִים לִי
الثياب الجاهزة ليست مريحة لي

מִי הוּא הַחֲזָנִים שֶׁלָּהּ ?
מִי הוּא הַחֲזָנִים שֶׁלָּהּ
من هو خياطك؟

וְחִתְּרָצָח לְקַחַח אֶתִּי אֵלָיו ?

هَرْتَسِي لَكَاحَتِ أَوْتِي إِيْلَاف

أتريد أن تأخذني عنده ؟

מָח אֶפְחָח רֹצָח לְעִסְסוֹת שָׁם ?

ماأنا روتسي لعسوت شام

ماذا تريد أن تفعل هناك ؟

אֲנִי חָפֵץ לְחִזְמִין בְּחִלִּי פֶחָ

ألي حَفِيْثَس لِيَهْزَمِيْن حَلِيْفا

أريد التوصية على بذلة ،

دوما لِحَلِيْفَتِّخَا

דוּמָא לְחִלִּי פֶחָ

نُشْبِهْ بِذَلَّتْكَ

بَارْتِيَاخ يِرْتُسُون

בֶּרְצָיוֹן

אֲנִי מְבִיא לָךְ לְקַחַח

أني مِيقِي لِيَخَا لَاقُوْج أنا جالب لك زبوناً

פֶּמַח אוֹכֵל לְשִׁחָתָם ?

בְּמִי אֲחַל לְשִׁרְתִּיךְ
יִמְ אֶסְתַּיֵּעַ חֲדַמְתְּכֶם ?

הַיֵּכֹחַ לְאַחַד לְחַפּוֹר לִי יְחִלִּימָה
הֵיכֹחַ אֲתֵלֵּךְ לִי חֲלִיפָה
אֶסְתַּיֵּעַ אֲנִי תַחֲטִיט לִי בְדֹלָה

הַזֶּמֶח לְשִׁיל יְדִידִי ?
דוּמָה לִישִׁיל יְדִידִי
תִּשְׁבֶּה בְדֹלָה סְדִיקִי

נִשְׂאֵר בְּדִיוֹק אֶרֶג מִסְפִּיק לְחִלִּימָה
נִשְׂאֵר בְּיַד יוֹק אֶרֶיֶךְ מִסְפִּיק לְחִלִּיפָה
בָּקִי עֲנֵדִי בַּזְבִּיט קִמָּשׁ כָּאֵף לְבִדֹלָה

בְּבִקְשָׁה לְפִסּוּס אֵת מַעֲיָלָה
יִפְקֹשׁ אֶלְפִּשׁוֹת אֵת מַעֲלָחָה
אֲחַל מַעֲטָפְךָ מִן פִּזְלֶךָ

כִּידִי לְקַחְתָּ אֶת מִדְּמָנָהּ

כִּידִי לְקַחְתָּ אֶת מִדְּמָנָהּ
کي آخذ قیاسک

הֲרוּסִי אֲתָא חֲרִיבָה ?

הֲרוּסִי אֲתָא חֲרִיבָה ?
أترید صدريّة؟

כֵּן , עֲמַח לִי חֲלִיפָה שְׁלֵמָה

כֵּן , עֲמַח לִי חֲלִיפָה שְׁלֵמָה
نعم ، اعمل لي بذلة كاملة

אֵיךְ אֲפָה רוּצָה אֶת חֲמֵעִיל ?

אֵיךְ אֲפָה רוּצָה אֶת חֲמֵעִיל ?
איخ آتا روئسي ایت هميعيل
كيف تريد المعطف؟

אֲפָה יוֹדֵעַ הֵיטֵב מִמֶּנִּי

אֲפָה יוֹדֵעַ הֵיטֵב מִמֶּנִּי
أتا يوديع هيتيف مميني
أنت تعرف أحسن مني

מָה לִזְבִּשִׁים עֲבָדָיו

ما يلبسون الآن

מַלְוֹשִׁים עֲחָשָׁף

עֲשֵׂה לִי בְּחִלִּי מָה

اعمل لي بذلة

עֲשֵׂה לִי חֲלִיפָה

לְפִי הָאֵפֶנֶת הָאֲחֵרָה

حسب الطراز الأخير

לִפִּי הִשְׁוֵפְנָהּ אֲחֵרָה

אֵיזוֹ בִּטְנָה אֶתָּה רוֹצֵחַ לְמַעֲרִיל ?

איזוֹ בִּטְנָה אֶתָּה רוֹצֵחַ לְמַעֲרִיל ?

ما البطانة التي تريدها للمعطف؟

בֵּינָם אִיזוֹ בִּטְנָה

بُطْنَهُ بِالْحَرِيرِ

בֵּינָם אִיזוֹ בִּטְנָה

אִם הַמָּשִׂי טוֹב לְדַעְתְּךָ

إم هميشي توف ليدعتيخا

إذا كان الحرير جيداً حسب رأيك

אַתָּה יָכוֹל לְלַבֹּשׁ אֶת מַעֲיָלָךְ
أَنَا يَحْوِلُ لِلْيُوشِ إِيَّتْ مَعِيلَخَا
أنت تستطيع أن تلبس معطفك

לִמְתִּי אַתָּה רוֹצֶה אֶת חֲחָלִיפָה ?
لِيَمْتَايَ أَتَا رُوتْسِي إِيَّتْ هَحَلِيفَا
لأي وقت تريد البذلة ؟

בְּעוֹד שָׁבוּעַ אִם אֵפֶשֶׁת
يَعُودُ شَقْوُوعَ إِمِ إِيْفِشَار
بعد أسبوع إذا أمكن

חָפֵל יַחֲנִיחַ מוֹכֵן
هَكُول يَهْيِي مُخَان
كل شيء يكون جاهزاً

אַבְקִשָׁה לָסוּב אֵלַי מִחֲדָתִים
أَقْكُشْخَالَشُوفَ إِيْلَايِ مَوْحُورَتَايِمِ
أرجوك أن تعود إليّ غداً

פֿאַכיל הַנְּסִיוֹן

يَشْقِيلُ هَنْسِيُونُ
لأجل التجربة

חַיִּין לָהּ צָרָה בְּבִגְדֵי לְנִשְׁפִּים ?

هَتَيْنَ لِيخَانَسُورِيخَ يِيحِيحِيدَ لِنَشْفِيمَ

ألا حاجة لك إلى بذلة سهرة

לֹא , חוֹדָחַ וְיֵשׁ לִי חֹפֶל

لو، تودا ! ييش لي هكول

لا ، شكراً ، عندي كل شيء

الزيارة

אם איני סופח אתה יוסף בעצמי

إم إني توعي أتا يوسف يبعثمو

إن لم أكن مخطئاً فأنت يوسف بنفسه

מה שלומך . ידידי ?

ما شلومخا ידיدي؟ كيف حالك يا صديقي؟

מה הביאה לבירוק ?

ما هيقياخا لبيروت؟

ما الذي أتى بك الى بيروت؟

קודם כל העסקים

كوديم كول هعسكيم أولاً الأشغال

וחוץ מזה רוצה לראות

فيحوتس مزي روتسي لرؤوت

وعدا عن ذلك أريد رؤية

אַתּ בִּירוֹת שָׁלֹא רְאִיתִיךָ מִזְמָן

أيت بيروت شيلورثيتها زمان
بيروت التي لم أرها من زمن بعيد

בְּסוּרָהּ הוּא הַפְּזָה נְעִימָה

يَكُورْخَا هُوَ هَفْتَعَا نَعْمَا
زيارتك هي مفاجأة لطيفة

גַּם אֲנִי קָטַח לְרֹאשׁוֹךְ סוֹב

چَم آلي سَمِيح لِرؤوئنا شوف
وَأَنَا أَيْضاً مَسْرُور لرؤيتك من جديد

כִּמָּה וְנִשְׁחָה פֹּה ?

کاما تشهي پو کم ستمکت هنا ؟

אִינִי יוֹדֵעַ בְּדִיּוֹק

إني يودييع يديوك
لست أعرف بالضبط

אַבְל לְכָל הַפְּחוֹת חֹדֶשׁ יָמִים
אִפֹּא לִיְחֹל הֶפְחוֹת חוֹדֵישׁ יָמִים
لكن على الأقل شهر (ايام)

חֹדֶשׁ יָמִים | זָה מְצוּנָה |
חוֹדֵישׁ שְׁלֵמִים! זֵי מִשְׁוִיָּאן!
شهر كامل! هذا ممتاز!

אַמְרָה שְׂפָבֹא לְבִסְרִי
אֲכִי שִׁתְּפוּ לִי קִרְנִי
آمل أن مجي لزيارتي

לְעֵתִים קְרוֹבוֹת
לִיעֵתִים קְרוֹבוֹת
في أحيان متقاربة

יְחִיּוֹם הַסֵּעֵד אֲפָנוּ אֶרְוַח - צְוֹרִים
فِيهِ يَوْمٌ تَسْعَادُ إِيَّانَا وَرُوحَتُ تَسُوهُورَايم
واليوم تتناول معنا الغداء

פֿרצוֹן . פֿאַר אַלע חַיִּים לְחַפְּזִיעֶה

יִרְטֶסוֹן אָפֿאל אַלִי חוֹשִׁישׁ לִיְהִפְרִיעֶחָא
بارتياح . لكن أخشى إزعاجك

פֿלל וּפֿלל

אָבדאָ אָבדאָ
קלאל אַחלאל

דִּמָּה וואס אַסאך ?

אָמאָטוֹמאַר אִשְׁתִּיחָא וּמאַדאַ תּוֹקל זװגתּק ?

חַיָּא וַסְמַח מֵאד לְחַפְּזִיעֶה

הִי תִסְמַח מִיְשׁוֹד לִיְהִכִירָחא

הִי תִסְרָגְדָא בַּתְּעֹרֵף עֲלֵיכּ

אַנִי שִׁמַּח לְחַפְּזִיעֶה

אַלִי סַמִּיחַ לִיְהִפְזִישׁ לֵאח

יסרי אַן אָדמ לֵק

אַחַד יְדִידֵי יוֹסֵף

صديقي يوسف

אֵית יְדִידֵי יוֹסֵף

בְּמִסְחָא אֲנִי מְאֹד לְחַפְיָהּ

سميحا ألي ميئود ليهاكيرا

يسري جدا التعرف عليك

בְּעֵלֵי סֵפֶר לִי חֲרִיפָה אֲדֹוֹתֶיהָ

بعل سبيرلي هربي اودوتينا

زوجي حدثني كثيراً عنك

בְּבִקְשָׁה לְשֹׁכֵחַ פֹּה

تفضل اجلس هنا

יִפְקְשָׁא לְשִׁיחִית פֹּה

אִי נִי אֲזַחֵב אֶת חֶמְאֵכְלִים

لا أحب المأكـل

איני אוהיף אית هماخلیم

חֶמְמוֹלָחִים אֲזַ חֶמְמוֹבָלִים

المملحة أو المتبلة

همملحيم أو هممتبليم

הַנֶּה הַחֲבִישִׁי לְשֹׁאֵנִי בּוֹחֵר בּוֹ !

هني هتفشيل شيئي بوخير بو

هذا هو المطبخ الذي اختاره !

בְּתֹאבֹן !

بيتياقون
بشيهة (صحتين)

הַאֲוֵהב אֶתְּךָ אֶת חֲסִפָּה מְחֹק מְאֹד ?

هووهيف انا ايت هكفي متوك ميشود

أتحب القهوة حلوة جداً ؟

יֵלֵא חֲסִידִים סִיגְרֵית ?

هلو تيعشين سيچاريا ألا تدخن سيكارة ؟

חֲזָרָה לֹא כִּיעַת

تودا لو كعيت
شكراً ، ليس الآن

מִדַּבֵּר ? מְנוּעַ מַאֲזָא ?

אֲנִי חוֹשֵׁשׁ לְהַפְרִיעַ אֶת הַגִּבְרָה

أني حوشيش ليَهْفُريِعْ إيت هَچيَفيريت
أخشي إزعاج السيدة

לֹא , יְאֻדוּנִי . אֲנִי רָגִילָה לְעֵסֶן הַמֶּכֶּס

لواؤدوني ، أني رَجِلا لَعْشان هَتَباك
لا ياسيدي ، أنا متعودة على دخان السكائر

בְּכֹל אֶפֶן , עָלַי לְלַבֵּחַ אֶל הַמִּסְפָּח

يُخول أوفين عَلاي لِّلِيخِيت إيل هَمِشَباح
على كل حال ، عليّ أن أذهب الى المطبخ

הָאֵרָאָה אַתְּכֶם אַחֲרֵי הַצֹּהֲרַיִם ?

هَشِيرْني. إِيْتخِمْ أَحري هَسُوهورايم

أأراكما بعد الظهر؟

לֹא לִפְנֵי יְאֻדוּחַת הָעֶרֶב , יְסִירְחִי

لُولَفْني أروحت هَعيرِيف يَكِيزْني

ليس قبل العشاء ياعزيرتي

עָלַי לִטִּיל בְּקֶצֶת עִם יְדֵי

עָלַי לִטִּיל כְּטָסַת עִם יְדֵי

علي أن أتزه قليلا مع صديقي

בְּיָדִי לְחֶרֶאֻת לֹא אֶת חֶסֶד

כִּידִי לִיהָרֹוֹת לוֹ אֵית הַעִיר

كي أريه المدينة

אִם כֵּן . לִכֹּן לְטָלוֹם

إم كين ليخوليشلوم

إذن اذهب (مصحوين) بالسلامة

חֹזֶק רַבָּה . לְחֶרֶאֻת חֶסֶד

توداربا ، ليهرؤوت هعيرف

شكراً جزيلاً ، الى اللقاء مساءً

عند المريض

חולִּי	חולי	مريض
רופא	روفي	طبيب
מומחה	مُحمي	اختصاصي
פּרִיא	ברי	معافى
מחלה	مَحَلَا	مرض
פּרִיאות	بريُوت	صحة
חם	حوم	حمى ، حرارة
תאבון	תִּשְׁתּוֹן	شهية
רפואה	رِفּוּא	دواء
רוקח	רוֹקִיחַ	صيدلي
כאב	כִּיּוֹף	وجع
בדיקה	בְּדִיקָא	فحص

שִׁלְשׁוּל	שִׁלְשׁוּל	إِسْهَال
עֲצִירָה	עֲשִׂירָה	إِمْسَاك
דִּפֶּק	דוֹפִיק	نَبْض
קְלִינִיקָה	קְלִינִיקָה	عِيَادَة
רֹאשִׁי פוֹאָב לִי	רוֹשִׁי כוֹתִיף לִי	رَأْسِي يُوْلِي
רִפּא	רִפּי	عَالِج
הַבְּרִיא	הַפְּרִי	صَحَّ
פֶּג הַפּוֹאָב	פֶּג הַכִּיּוֹף	زَال الָأَلَم
פֶּדֶק	בְּדַאק	فَحَصَّ

סוף - סוף בָּאָה

סוף סוף בָּאָה

أخيراً جئت

הַמַּחְפָּה אֵיכָּה לִי מִזְמַן ?

מִנְחָה אֵיכָּה מִזְמַן

أنتظري من زمان ؟

לְפָחוֹת שָׂעָה אַחַת

לִפְּחוֹת שְׂעָ אֶחָת

على الأقل ساعة واحدة

סֵלַח לִי . לֹא יִסְתַּנֵּי הֵיטֵב בְּלִילָה שְׂעֹר

سلاح لي لويسنتي هيتيف بكيلا شيعقار

سامحني . لم انم جيداً في الليلة الماضية

אֵינִי מִרְגִּישׁ אֶת עֲצָמֵי פְּרִיא

إني مرچيش عتسمي بري

لست أشعر نفسي مُعافىً

בְּאֵמֶת ! מַה לָּהּ ?

يُثْمِت ! ماليخا

حقاً ! ما بك ؟

אֵינִי יוֹדֵעַ

إني يودييع

لا أعرف

זֶה יָמִים רַבִּים שֶׁאֵשִׁי כּוֹאֵב לִי

زِي يَمِيم رِيم شِيرُوشِي كُوئِيْقَالِي

منذ عدة أيام ورأسي يؤلني

וְיֵשׁ לִי חֹם

قِييِيشْ لي حوم

وعندي سخونة

בְּאֶבֶל עַל פִּי רַב פְּרִיאוֹתָהָ סוּדָה

أقال عل بي روف بريئوتخا توفاً

لكن في الغالب صحتك جيدة

וְיֵשׁ לָהּ תַּאֲבֹון לְאֹכֶלָה ?

هَيْيشْ ليخا تيشقون لأخيلا

أعندك شهية للأكل؟

לֹא . אֵינִי יָכוֹל לְסַעֵדוֹם בְּלוֹם

لو، إيني يئحول لئعوم كلوم

لا ، لست أستطيع أن أذوق شيئاً

צָרִיךְ לְלַכֵּחַ לְרוֹפֵא

تسريح للبخيت لروفي
يجب الذهاب للطبيب

בְּכֵן עָשִׂיתִי זֶה

كفار عسيتي زوت
قد فعلت ذلك

בְּכֵן רְפוּאוֹתָיו לֹא חֲזַעְיוּ

أقال ريفوؤوتاف لوهوعيلو ولكن أدويته لم تنفع

מִה צָתוּ לָךְ ?

مانتان ليخا
ماذا أعطاك ؟

רִאשִׁית צָנְנִי לְסַחַח בְּצֵמָן קִיץ

رشييت تسقاني لكاحت شيمين كيك
أولاً أوصالي بأخذ زيت خروع

וְאַחֵר - קֵדָה נָתַן לִי רַפּוּאָה שְׁנֵי זָמָן

فِيْثَحْرَكَاح نَتَان لِي رَفُوؤوت شُونوت

وبعدئذ أعطاني أدوية مختلفة

מִי הוּא הָרופֵא שְׂלָהָה ?

مي هو هَرُوفي شِلْخا ؟ من هو طبيبك ؟

רופֵא מְשִׁיחִינוּ ד"ר פ.

روفي مِشِيْحِينو دكتور ف

طبيب عائلتنا الدكتور ف .

זֶה הוּא שְׂרָפָא אֶת אִמִּי

زي هو شيربي ايت اُمِّي هذا هو الذي غالج اُمِّي

מִה שְׁלֹמֵם אִמָּה עֲלָהָה ?

ماشلوم اِمخا عَخْشاف كيف حال اُمك الآن ؟

מַצָּבָה הוֹטֵב הַרְבֵּה

מִשְׁקָהּ הִתָּאֵף הָרִי
حالتها تحسنت كثيراً

הִיא יְכוּלָה לָקוּם וּלְצֵאת אֶל הַגֹּ

هي يُخَوِّلُكُمْ قِيَلْتَسِيَتْ اِيل هَچان

هي تستطيع القيام والخروج للبستان

אם מִזֶּג - חֲאִוִּיר אֵינוֹ מְ

إم مِزِيج هَافِير اِينوکار إن لم يكن الطقس بارداً

שָׁמַח אֲנִי לְשִׁמּוֹעַ שְׂפָתַי אֶבְרִיָא

سَمِيحَ أَلِي لِشُمُوعَ شَيْهِي هَقْرِيثَا

يسري ان أسمع أن شفيت

הִשְׁמַעְתָּ דָּם מִן אֲזִדָּת יַעֲקֹב ?

هَشَمَعْتَ دَقْرَ مَا أَوْدُوتَ يَعْكَوَفَ

أسمعت شيئاً عن يعقوب ؟

מִצָּבוֹ לֹא חוֹסֵב כָּלָל
מִשְׁקוֹלוֹ הִתָּאֵף כָּלָל حالته لم تتحسن مطلقاً

אֵין כָּל תְּקוּנָה סִיבִּירִיָּא
אֵין כּוֹל תִּכְפָּא תְּלִיפֵרִי

لا أمل في شفائه

בְּאַמֶּת ! אִם כֵּן יִשָּׂא עוֹר
יִשְׁמִית ! אִמְכִּין יִשְׁתִּיר עֲפִיר
حقاً ! إذن سيظل أعمى

כִּי חוֹסֵב תָּרוּסָא יִקְלוֹ
כִּי חוֹשִׁיף הָרוּפִי שִׁילוֹ هكذا يفكر طبيبه

אֵיךְ תִּחְיֶיךָ מִחֶלְתוֹ ?
אֵיךְ הִתְחִילָא מַחֲלוֹ كيف بدأ مرضه ؟

מִן־לְדוֹתָיו מֵיִלְדוּתוֹ מִן פִּטְוֹלָתוֹ

מִדּוּעַ לֹא יֵלֵךְ אֶצֶל ד"ר מ.
מִדּוּעַ לוֹיִילֵיךְ אִיִּתְסִיל דִּקְטוֹר מ.
לֵמָּא זֶה לֹא יֵזְבֵּה עֵד דִּקְטוֹר מ.

יְסָחוּא מוֹמְחָה לְמַחֲלוֹת עֵינַיִם ?
شيهو مومحي ليمحلات عينايم
الذي هو اختصاصي في أمراض العيون

אֵינִי יוֹדֵעַ אִם קָלָה אֶלְיִי אִזּוֹ לֹא
אֵינִי יוֹדֵיעַ אִם הֶלַח אֵילָף אוֹלוֹ
לֹסֵת אֲדִירי מֵאִיִּזָּה זֶהב אֵלֶיֶם אִם לֹא

אֶשְׁאַל אוֹתוֹ אִישָׁאל אוֹתוֹ סוֹף אֶשְׁאַלֵה

אֵיךְ מֵרְגִישׁ אַתְּ עֲצֻמָּה עֲכָפָה ?
איך מרגיש אית עשמיخا עخشاف
כִּיִּף תִּשְׁעֵר נִפְסְךָ הָאָן ?

פּאָ פּאַב לאַפּי

פּאָ כּינִיף רוֹשִׁי

זאל ווען ראָסי

אַס יֵן , קֶבֶחַ גֵּצֵא לְסִיל

אַמְכִין האַפּאַניטִי לִישִׁיל

היא מخرج للنزهة

عند الطبيب

שָׁלוֹם , אֲדוֹנִי קְרוֹיָא

شَلُوم أدوني هَروفي
سلاماً ياسيدي الطبيب

שָׁלוֹם וּבְרָכָה , מִה בּוֹאֵב לָךְ ,

شَلُوم أَقْرَحَا ، مأكوئيف ليخا

سلاماً وتحية ، ماذا يؤلك ؟

אֲנִי עֵיִף , אֵין לִי תַאֲבֹן

أني عَيْف. إين لي تَيْثَقُون

أنا متَعَب. لاشهية لي للطعام

רָאִשִּׁי בּוֹאֵב לִי

رَأْسي يؤولني

רוֹשִׁי כּוֹיִיִף לִי

לִפְעָמִים בְּסֵנִי בּוֹאֵבֶת לִי

أحياناً بطني يؤلني

لِفَعَمِمْ بَطْنִי كּוֹיִיִף

אֲנִי מִרְגִּישׁ בְּחֹם
אֲנִי מִרְגִּישׁ בְּיַחֲוֹם

أشعر بحمّي

בְּסֹם אֶחַ מְעִילָה
בְּשׁוֹת אֵית מְעִילָחָא

اخلع معطفك

בְּדִי סְאִבְדִּיק אוֹתָהּ
כִּידִי שִׁיבְדִּיךְ אוֹמְחָא

כי أفحصك

וְחִבְּתִיךְ עַל הַסֶּפֶח הַזֶּה
הִשְׁתַּטַּח עַל הַסְּפָהזוֹת

استلق على هذه الاركة

בְּסֹם חֲרִיבָה
נְשׁוֹם הֲרִיבִי

تنفّس عميقاً

גִּרְוִנִי בּוֹאֵב לִי בְּרוּלִי כוֹיִיף לִי חֲלָקִי יוֹלֵנִי

עֶצֶר אֶחַ בְּשִׁימְחָה

اقطع نفسك

עֲסוֹר אֵית נְשִׁימְחָא

אֶתְמוּל הוֹזַמְנִי לַחַתּוּנָה

إِيتَمُولْ هُوْزَمْنِي لِحَتُونَا أَمْسَ دُعِيتْ إِلَى عُرْسٍ

וְאָכַלְתִּי יוֹתֵר מִדִּי

فَأَخَلَّتِي يُوْتِيرِ مِدَاي وَاكَلْتُ أَكْثَرَ مِنَ الْإِلَازِمِ

אֲנִי נֹתֵן לְיָחָא רְפוּאָה

أَنِي نَوْتِينَ لِيَحَا رَفُوءًا أَعْطَيْكَ دَوَاءً

לֵךְ תִּכְרֶה אֶל בֵּית הַמְּרִקָה

لِيَخْ تِيخِفَ إِيْلَ بَيْتِ هَمْرِكَاحَت

إِذْهَبْ رَأْسًا إِلَى الصَّيْدَلِيَّةِ

כַּמָּה צָרִיךְ לְשַׁלֵּם ?

كَأَمَّا تُسَرِّخْ لِيَسْلِمَ كَمْ يَلْزِمُ أَنْ أَدْفَعَ ؟

חֲבִדִּי קח אֶצְלִי בַּעֲשֶׂר לִירוֹה
הַבְּדִיקָא אִישְׁלִי בִיעִסִּיר לִירוֹת
الفحص عندي بعشر ليرات

אֶקַח מִמֶּנּוּ אֶת חֲצִי הַחֶכֶר
אִיקָח מִמֶּנּוּ אֶת חֲצִי הַסֶּחָר
أخذ منك نصف الأجرة

תוֹדָה רַבָּה תוֹדָה רַבָּה
תודה רבא רבא
شكراً جزيلاً

הָאֱלֹהִים יֵאָרִיךְ אֶת יָמֶיךָ
הַיְלוּהִם יֵאָרִיךְ אֶת יְמֵינָא
الله يُطيل عمرك

טִים לֵב עַל פְּרִיאוֹתָהּ
סִים לֵיף עַל בְּרִשׁוֹתָהּ
انتبه إلى صحتك

לְחַתֵּמָה לְהִתְרֹוֹת
إلى اللقاء !

مصطلحات عسكرية

צבא	תִּשְׁאָ	جيش
יְחִידָה	חֲתִיפָה	لواء
גדוד	چَدُود	كتيبة
פלוגה	پَلُوجَا	سرية
מחלקה	مَحَلْكََا	فصيلة
פוזח	כִּתָּא	جماعة
חוג'ה	حُلْيا	طاقم
יחידה	يُحِيدَا	وحدة
סח	كوّوح	قوة
זיל	חַאيل	قوة ، سلاح
חיל - רגלי	חיל רגלי	سلاح المشاة
חיל - ימי	חיל ימי	سلاح البحرية
חיל - טייח	חיל טייח	سلاح المدرعات
חיל - אוויר	חיל אוויר	سلاح المدفعية

חיל - יאוויר	חיל אֶפִיר	سلاح الجو
חיל - קשור	חיל קִישִׁיר	سلاح الإشارة
חיל - חמוצ	חיל חִמוֹשׁ	سلاح التسليح
חיל - רפואה	חיל רָפוּאָה	سلاح الطب
מִסְטָרָה צְבָאִית	מִשְׁתָּרְשָׁפִית	الشرطة العسكرية
חיל - הנדסה	חיל הַנְּדָסָה	سلاح الهندسة
חיל - אספקה	חיל אֶסְפִּיקָה	سلاح التموين
חיל - מלואים	חיל מִלּוּאִים	سلاح الاحتياط

בית - דין צבאי

בֵּית דִּין תְּשֻׁפִּי المحكمة العسكرية

חֲגֻנָּה אֶזְרָחִית

הַגָּנָה אֶזְרָחִית دفاع مدני

אגף - מבצעים

אֶפֶס מִשְׁטָעִים شعبة عمليات

אָגַר - אַפּסאַנאַז	אַפּאָ אַפּסִינְוֹת	שַׁבָּה מִהַמַּת
אָגַר - מוֹדִיעִין	אַפּאָ מוֹדִיעִין	שַׁבָּה מִחַבְרַת
מִפְקָדָה	מִפְקָדָה	קִיָּאָה
מִטָּח בְּלָלִי	מִתִּי כְלָלִי	אַרְכָּאָן עָאָה
מִשְׁמַר חֲגִבּוֹל	מִשְׁמַר חֲגִבּוֹל	חֲרִס הַחֲדוֹד
מִחֲנָה	מִחֲנִי	מַעֲסַק
קִסְרִי קִסִּין	קִסְרִי קִסִּין	תְּכֵנָה
פְּסִיס	בְּסִיס	קָאָדָה
מוֹצָב	מוֹשָׁאָ	מוֹקַע
חֲזִית	חֲזִית	חֲבֵהָ
מִטָּח	מִטָּח	חֲדָף
מִקְלָס	מִקְלָס	מִלְגָּאָ
מִאָּרֵב	מִאָּרֵב	מִכִּין
אַזֵּר מְפֹרָז	אַזֵּר מְפֹרָז	מִנְטָקָה מְגֹרָדָה

שִׁטַּח סָגוּר	שִׁיטַּח סֶגוּר	منطقة حرام
שִׁטַּח שׂוּמֵם	שִׁיטַּח שׁוּמֵם	منطقة مهجورة
קוּ הַגִּנָּה	קֹף הַגִּנָּה	خط دفاع
קוּ יִכְבִּיחַ הַנֶּפֶס		
קֹף שִׁפִּיט הַנִּישִׁי	קֹף שִׁפִּיט הַנִּישִׁי	خط الهدنة
בֵּית - סֹמֶר	בֵּית סוֹמֶר	سجن
מִחֲנֶה מַעֲצָר	مَحْنِي مَعْتَسار	معتقل
רֶב - אֵלּוֹף	رَفْ أَلُوف	لواء
אֵלּוֹף	أَلُوف	عميد
אֵלּוֹף מִסְנָה	أَلُوف مِشְנִי	عقيد
סָגוּ - אֵלּוֹף	סֶגֶן أَلُوف	مقدم
רֶב - סָרֵן	رَفْ سִירִין	رائد
סָרֵן	سִירִין	نقيب
סָרֵן	סִיפִין	ملازم أول
סָרֵן - מִסְנָה	סִיפִין מִשְנִי	ملازم

רַב סַמָּל	רֶף סַמָּל	רָقִיב אֹל
------------	------------	------------

סַמָּל - רֶאכֹון

סַמָּל רֶשֶׁון	רָقִיב אֹל (קַאֲטִב)
----------------	------------------------

סַפָּל	סַמָּל	רָקִיב
רַב טוֹרַאי	רֶף טוֹרַאי	עֲרִיף
טוֹרַאי רֶאכֹון	טוֹרַאי רֶשֶׁון	جندی أول
טוֹרַאי	טוֹרַאי	جندی
טִירוֹן	טִירוֹן	عمر جندی
		مبتدیء

מַפְקֵד	מַפְקִיד	قائد
רַמְסֶכֶ"ל	רַמְשָׁכַל	رئيس أركان عامّة

קֶצֶ"ו	קֶטְסִין	ضابط
נֶגֶד	נֶחָד	ضابط صف
חֶיל	חֶיָל	عسكري

קצין בכיר

קטסין בַּחֲר

ضابط كبير

קצין מודיעין

קטסין מודיעין

ضابط مخابرات

שוטר צבאי

שוטר תִּשְׁטִי

شرطي عسكري

מגויס

מְגוּיָס

مجنّد

טיס

טיָס

طيار

צנחן

תִּסְנַחַן

مظلي

לוחם

לוֹחֵם

محارب

מודיע

מִדְרִיחַ

مدرب

משקיף צבאי

מִשְׁכִּיף תִּשְׁטִי

مراقب عسكري

חבלן

חִבְלָן

فدائي ، مخرب

חזית

חֻפִּישׁ

ممرض ، مضد

אָסיר	שִׁקּוּי	קִבּוּי
גריח	פִּתְסוּעַ	פִּצּוּעַ
قتيل	هروج	קִרְוַג
مفقود	نِفْكَاد	נִפְקָד
مسلح	مُزويان	מִזְוְיָן
جاسوس	ميرچيل	מִרְגִּיל
أعزل	نِشْثِيك	נִשְׁטִיק
عتاد	تَسِيود	טִיבּוּד
سلاح خفيف	نِشْثِيك كال	נִשְׁטִיק קל
سلاح ثقيل	نِشْثِيك كَقِيد	נִשְׁטִיק קבִּיד
رشاش	مِگلّاع	מִקְלָע
رشاش قصير	نَت مِگلّاع	נח - מִקְלָע
مدفع هاون	مَرَجْمَا	מִרְגֵּמָה
بطارية	سوليلّا	סולִּלָה
مدفع ميدان	توتَح سَدِي	תוֹתַח טָדִיחַ

טַנְק	תַּנְק	دَبَابَة
זַחַל	זַחַל	مَجْزَرَة
מַטוֹס	מַטוֹס	طَائِرَة
מַטוֹס לַקַּל	מַטוֹס קַל	طَائِرَة خَفِيفَة
מַטוֹס בְּקָרֵב	מַטוֹס קְרָאֵף	طَائِرَة قِتَال
מַטוֹס סִילּוֹן	מַטוֹס סִילּוֹן	طَائِرَة نَفَاثَة
מַפְצִיץ	מַפְצִיטִיס	قَازِقَة قَنَابِل
מִיָּסָה	מִיָּסִית	سِرْب طَائِرَات
אֶנְיָה	אוֹנִיָּה	سَفِينَة
אֶנְיָה - מִלְחָמָה	אוֹנִיַּת מִלְחָמָה	سَفِينَة حَرَبِيَّة
אֶנְיָה - מִשְׁחִית	אוֹנִיַּת מִשְׁחִית	مَدْمَرَة
סִירָה	סִירָה	زَوْרَق
מוֹקֵשׁ	מוֹקִישׁ	لَغْم
בְּלִי רֶכֶב	כְּלִי רִיחִיף	آلِيَات
צִי	נִסִּי	أَسْطُول

עֲתָד חֲרִי	צִיּוֹד מִלְחָמָתִי	מִסֻּרְדָּן
סִיָּאָרָה מִסְפָּחָה	מִשְׁרִיָּאן	מִלְאִית
סִיָּאָרָה שְׁחָן	מִסְאִית	מִכּוֹנִית
סִיָּאָרָה	מִחְוִיָּת	אִזְפָּנוֹעַ
דְּרָאָה נָאִרָה	אִזְפָּנוֹעַ	רִזְכָּה
בִּנְדֻּקִּיָּה	רִזְכָּה	אִזְדָּח
מִסְדָּס	אִזְדָּח	תַּחֲמִלָּת
זַחֲרִירָה	תַּחֲמִלָּת	כִּדְיוֹר
רִסָּאָה	כִּדְיוֹר	פִּצְצָח
קִנְבִּלָה	פִּצְצָח	רִמֹּן
רִמָּאָה יִדּוּיָה	רִמֹּן	פִּגְזָה
קִזִּיפָה	פִּגְזָה	אִלְחָדִם
לִסְלִיקִי	אִלְחָדִם	מִזְדָּד
זִהָזָר אִרְסָל	מִזְדָּד	קִלְיָה
סָאֵרוּחַ	קִלְיָה	

דָּלֶק	דִּילִיִּק	وقود
נֶפֶס	נִיפֹת	نقط
בְּנֵי־יָן	בִּנְזִין	بنزين
תַּעֲוִיחַ - זָהוּי	תַּעֲוֹדַת זְהוּי	هوية
מִסְקָפָה	מִשְׁכִּיפִית	منظار
סוֹד צָבָאִי	סוֹד תַּסְתִּי	سِرّ عسكري
מִדִּים	מִדִּים	بزة عسكرية
קִסְדָּה	קִסְדָּה	خوذة
תָּגוֹר	חֶגְגוֹר	جعب
כִּמְתָח	כִּמְתָּה	كُمة (يريه)
זֶרְקוֹר	זֶרְקוֹר	جهاز الأنوار
		الكاشفة
פַּעוּלָה	פַּעוּלָה	عملية
חֶתְקָפָה	חֶתְקָפָה	هجوم

הַגִּנָּח	הַגִּנָּח	הַגִּנָּח	הַגִּנָּח
מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה
מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה
חֲתֻמָּה	חֲתֻמָּה	חֲתֻמָּה	חֲתֻמָּה
נִסְיָנָה	נִסְיָנָה	נִסְיָנָה	נִסְיָנָה
סִיּוּר	סִיּוּר	סִיּוּר	סִיּוּר
תַּרְגִּיל	תַּרְגִּיל	תַּרְגִּיל	תַּרְגִּיל
תַּמְרוּן	תַּמְרוּן	תַּמְרוּן	תַּמְרוּן
כּוֹוִן	כּוֹוִן	כּוֹוִן	כּוֹוִן
סִרְיָה	סִרְיָה	סִרְיָה	סִרְיָה
חֲתֻמָּה - פֶּתַח	חֲתֻמָּה - פֶּתַח	חֲתֻמָּה - פֶּתַח	חֲתֻמָּה - פֶּתַח
חֲתֻמָּה	חֲתֻמָּה	חֲתֻמָּה	חֲתֻמָּה
פְּעוּלָה	פְּעוּלָה	פְּעוּלָה	פְּעוּלָה
נִצָּחוֹן	נִצָּחוֹן	נִצָּחוֹן	נִצָּחוֹן
חֲבוּטָה	חֲבוּטָה	חֲבוּטָה	חֲבוּטָה

תִּחְרִיב

תִּוַּקֵּף

הִדְנֶה

חָבֵלָא

הִפְּוִיגָא

שִׁמְיֵית נִישִׁיכַ

חֲבִלָּה

חֲפִיגָה

חֲבִיטָה נִשְׁקָה

قاموس الأفعال
الكثيرة الاستعمال

ضَاعَ	أَقَدَ (١)	אַכַד
ضِيعَ	إِيَّيدَ	אַיִיד
أَمْسَكَ	أَحَزَ	אַחַז
قال	أَمَرَ	אַמַר
جَمَعَ	أَسَفَ	אַסַף
حبس ، منعَ	أَسَرَ	אַסַר
طالَ	أَرَخَ	אַרַח
جاءَ	با	בָא
خان	بَيَّجَدَ	בִּיגַד
فحصَ	بَدَكَ	בִדַק

(١) لما كانت الأفعال الثلاثية ممدودة العجز فإن هذا الفعل وأشباهه يكتب أقَدَ ، أَحَزَ ، أَمَرَ ، وينطق : أَقَادَ ، أَحازَ ، أَمَارَ الخ .

פִּתּוֹן

פִּזְזוֹר

פִּסְכּוֹ

פִּסֵּס

פִּלְזָה

פִּלַּעַ

פִּנְזָה

פִּקְדוֹ

פִּקֵּשׁ

פִּקְדָא

פִּקְחָה

פִּיזָה

פִּזְלָה

בַּחֲנָ

בַּחֲרָ

בַּחָנָה

בַּגִּירָה

בִּלָּה

בִּלְעָה

בִּנָּה

בִּגְרָה

בִּגְשִׁישׁ

בִּרָה

בִּרְחָה

בִּירִיחַ

בִּדְלָה

אִמְתַּחֲנָה

אִחְתָּרָה

אִכְיָה

אִפְסָלָה

אִבְלָה

אִבְלַעָה

אִבְנָה

אִזָּרָה

אִטְלַבָה

אִחְלַקָה

אִהְרַבָה

אִבָּרַךְ, חַיָּא

אִכְבֵּרָה

چَزَز	چَزَز	چَزَز
چَلَح	چَلَح	چَلَح
چَمَر	چَمَر	چَمَر
چَنَف	چَنَف	چَنَف
چَار	چَار	چَار
چَرَف	چَرَف	چَرَف
چیریش	چیریش	چیریش
داچ	داچ	داچ
نِدْهَم	نِدْهَم	نِدْهَم
دَحَف	دَحَف	دَحَف
دان	دان	دان
دَفَك	دَفَك	دَفَك
دَگر	دَگر	دَگر
دَرش	دَرش	دَرش
قَصَّ ، جَزَّ	قَصَّ ، جَزَّ	قَصَّ ، جَزَّ
حَلَق	حَلَق	حَلَق
اَكَمَل	اَكَمَل	اَكَمَل
سَرَق	سَرَق	سَرَق
سَكَنَ	سَكَنَ	سَكَنَ
جَرَفَ	جَرَفَ	جَرَفَ
طَرَدَ	طَرَدَ	طَرَدَ
صَادَ (سَمَكاً)	صَادَ (سَمَكاً)	صَادَ (سَمَكاً)
تَعَجَبَ	تَعَجَبَ	تَعَجَبَ
دَفَعَ	دَفَعَ	دَفَعَ
حَكَمَ ، قَضَى	حَكَمَ ، قَضَى	حَكَمَ ، قَضَى
طَرَقَ ، دَقَّ	طَرَقَ ، دَقَّ	طَرَقَ ، دَقَّ
وَحَزَرَ	وَحَزَرَ	وَحَزَرَ
طَلَبَ ، دَرَسَ	طَلَبَ ، دَرَسَ	طَلَبَ ، دَرَسَ

חִיָּח	هَيَا	كان
חִלָּךְ	هَلَخ	ذهب
חִפֵּךְ	هَفَخ	قلب
חִרְג	هَرِج	قتل
חִרֵס	هَرَس	حطم
זָכַר	زَخَرَ	ذكر ، تذكر
זִמֵּר	زَمِير	زمر ، غنى
זָרַח	زَرَا	ذرى (الحنطة)
זָרַח	زَرَح	أشرق
זָרַע	زَرَعَ	زرع
זָרַק	زَرَق	رمى ، قذف
חִבֵּא	حִי	خبأ
חִבֵּט	حَقَط	حبط
חִדֵּשׁ	حَدִישׁ	جدد

استطاعَ	يَنحُولُ	נִחַל
ولدَ	يَلِدُ	נִלַד
جَمُلَ ، حُسْنُ	يَفِي'	נִפְיָא
خَرَجَ	يَتَسَا	נִצָּא
نَزَلَ	يَرِدُ	נִרַד
أَطْلَقَ النَّارَ	يَرَا	נִרְא
وَرِثَ	يَرِشُ	נִרִישׁ
جَلَسَ	يَشَفُ	נִשֵּׁב
نَامَ	يَشِينُ	נִשָּׁן
آلَمَ ، وَجَعَ	كَآفَ	נִכָּאב
ثَقُلَ	كَفִידَ	נִכִּיד
انطفأَ	كَفَا	נִכָּח
أطفأَ	كَبَا	נִכָּח
كَذَبَ	كَزَفَ	נִכָּזב

גָּעַם	גָּעַס	غَضِبَ
קָפַר	קָפַר	كَفَرَ
קָרַע	קָרַע	رَكَعَ
קָרַב	קָרַב	كَتَبَ
קָבַשׁ	קָבַשׁ	لَبَسَ
קָחַם	קָחַם	حَارَبَ
קָמַד	קָמַד	تَعَلَّمَ ، دَرَسَ
קָא	קָא	בָּא
קָחַח	קָחַח	أَخَذَ
קָחַס	קָחַס	لَقَطَ
קָחַד	קָחַד	قَاسَ
קָחַק	קָחַק	مَحَا
קָחַ	קָחַ	بَاعَ
קָחַא	קָחַא	مَلَأَ

امتلاً	هتَمَلِي	התמלא
تَمَلَّصَ	نَمَلَّتْ	נמלט
مَلِكٌ	مَلَخَ	מלך
مَنَعَ	مَنَعَ	מנע
مَضَّ	مَضَّتْ	מצץ
تَمَرَّدَ	مَرَدَ	מרד
جَذَبَ	مَشَخَ	משך
تَابَعَ	هَمَشِيخَ	המשיך
حَكَمَ	مَشَلَّ	משל
مَاتَ	مِيتَ	מת
نَبَحَ	نَقَحَ	נבח
تَقَدَّمَ ، أَقْبَلَ	نِجَّشَ	נגש
نَذَرَ	نَذَرَ	נדד
سَاقَ	نَهَجَ	נהג

נִזְל
 נַח
 נִסַּע
 נִפַּל
 נִקַּם
 נִשָּׂא
 נִשְׁמַם
 נִשְׁכַּם
 נִחַן
 נִגַּר
 נִחַב
 נִחַד
 נִלַּח
 נִסַּר

נָזַל
 נָח
 נָתַע
 נָפַל
 נָקַם
 נָשָׂא
 נָשַׁם
 נָשַׁכְתָּ
 נָתַן
 נִגַּר
 נִחַב
 נִחַד
 נִלַּח
 נִסַּר

סָלַל
 סִטְרָח
 סִרְסַר
 סִקַּט
 סִקַּם
 סִחַל
 סִתְסַס
 סִבֵּל
 סִנַּח
 סִגַּר
 סִחַב
 סִחַד
 סִלַּח
 סִסַּר

עִבֵּד	عَبَدَ	عَبَدَ ، اشتغلَ
עִבְרָה	عَقْرَ	عَبَرَ ، مرَّ
עִזָּב	عَزَفَ	تَرَكَ
עִיֵּף	عִיֵּף	تَعِبَ
עֲלָח	عَلَا	صَعَدَ ، عَلَا
נַעֲלֵם	نَعִילֵם	اِخْتَفَى
עֲמַד	عَمَدَ	وَقَفَ
עֲנָח	عَنَا	أَجَابَ
עָף	عَافَ	طَارَ
עָשָׂח	عَسَا	صَنَعَ ، عَمِلَ
עִשָּׂן	عִשָּׂן	دَخَنَ
עָגַע	يَجْعَ	أَصَابَ
עָגַשׁ	يַעְجֵשׁ	صَادَفَ
עָדָה	يָدَا	فَدَى

זעק ، صرخ	تُسَعِّك	זעק
تَسْلَمَ ، استقبل	كَيْل	קיל
قبر ، دفن	كَفَر	קר
أَمَل	كَيْفَا	קיח
قَطَفَ	قَطَفَ	קפ
خَرَّبَ	كَلَكِيل	קלקל
قَامَ	كَام	קם
قَفَزَ	كَفَتَسْ	קרץ
قَرَأَ	كَرَا	קרא
قَرِبَ	كَرَفَ	קרב
حَدَّثَ	كَرَا	קרח
مَزَقَ	كَرَعَ	קרע
رَبَطَ	كَشَرَ	קשר
رَأَى	رَأَى	קראח
رَبَا ، كَثُرَ	رَفَا	קרם

רָגַם	רָגַם	רָגַם
חֲרָגִישׁ	הֶרְחִישׁ	שֶׁר
רָחַב	רָחַב	רָחַב , אֲתַסַּע
יָחִיד	הִירִיק	אֶפְרַח
רָכַב	רָחַב	רָכַב
רָצַח	רָצַח	אָרַד
רָצַח	רָצַח	רָצַח
רָדַד	רָגַד	רָדַד
שָׁאֵל	שָׁאֵל	שָׁאֵל
שָׁב	שָׁב	שָׁב
שָׁבַח	שָׁבַח	שָׁבַח
שָׁבַח	שָׁבַח	שָׁבַח
נִשְׁבַּע	נִשְׁבַּע	נִשְׁבַּע
שָׁבַר	שָׁבַר	שָׁבַר

שָׁמַח	شَفَّتْ	سَبَّتَ ، أَضْرَبَ عَنِ الْعَمَلِ
שָׁדַד	شَدَدَ	سَلَبَ
שָׁחַט	شَحَطَ	ذَبَحَ
שָׁכַב	شَخَفَ	اضْطَجَعَ
שָׁכַח	شَخַחَ	نَسِيَ
שָׁכַחִים	هَشِكִים	بَكَرَ
שָׁלַח	شَلَحَ	أَرْسَلَ
שָׁלַחִי	هَشْلِيخَ	رَمَى
שָׁלַם	شَلِّمَ	دَفَعَ (مَالاً)
שָׁמַר	شَمَرَ	حَرَسَ ، حَفِظَ
שָׁקַט	شَكَّتْ	هَدَأَ ، سَكَتَ
שָׁקַל	شَكَلَ	وَزَنَ
שָׁרַ	شَارَ	غَنَى
שָׁרַח	شِيرِيتَ	خَدَمَ

שָׁחַח	شَتَا	شَرِبَ
שָׁכַח	سَقَعَ	شَبَعَ
שָׁח	سَام	وَضَعَ
שָׁחַד	سَخَّرَ	أَسْتَأْجَرَ
שָׁמַח	سَمَّحَ	فَرَحَ
שָׁנַח	سَنِيَ	كَرِهَ
שָׁסַח	شَكَّيرَ	كَذَبَ
שָׁלַח	تَلَا	عَلَّقَ
שָׁמַח	تَمَّهَ	تَعَجَّبَ
שָׁפַח	تَفَرَّرَ	خَاطَ
שָׁפַח	تَفَسَّسَ	أَمْسَكَ

עברית בלי מוֹרָה

ד"ר חשפה הערבית

חוצאת

אל-עילם-לל-מלאיין

בירות - 1968

עברית בְּקִלִּי מוֹרָה

דֶּרֶךְ חֲשֵׁפָה הָעִרְבִית

הוצאת

• דָּאָר אֶל-עֵילָם לל-מֵלֵאיוֹן •

Bibliotheca Alexandrina



0647234

בִּירוֹת - 1970

مطابع كازا

الشمس: ٢٥٠٠ ق. ل أو ما يعادلها